



ഉയിപ്പുപെരുന്നാൾ

പെരുന്നാളിലെ സ്ത്രീബാ ആഘോഷത്തിന്റെ ക്രമം

(രാത്രി പ്രാർത്ഥനയുടെ മൂന്നാം കൌമായുടെ അവസാനത്തിൽ ഹാലേലൂ യായ്ക്കു മുമ്പായി പുരോഹിതന്മാരും ശെമ്മാശ്ശന്മാരും/ശുശ്രൂഷക്കാരും മദ്ബഹായിൽ പ്രവേശിച്ച് അംശവസ്ത്രങ്ങൾ ധരിച്ച് ധൂപകുറ്റിയുമെടുത്തുകൊണ്ട് ചെന്ന് കബറിൽ നിന്ന് സ്ത്രീബായെടുത്ത് കബറിൽ വെച്ചപ്പോഴുണ്ടായിരുന്ന വസ്ത്രങ്ങൾ നീക്കി ആഘോഷത്തിനനുയോജ്യമായ വിശിഷ്ട വസ്ത്രങ്ങൾ അണിയിക്കുന്നു. ആദ്യമിൽ നിന്ന് ചുവന്ന വസ്ത്രങ്ങൾ ധരിച്ച് കൊണ്ടുവരുന്ന ഇവർ ആത്മന്നാദിയായി ഏഴാറോ ദീപ്തദർശി പറഞ്ഞിരുന്നതനുസരിച്ച് വസ്ത്രങ്ങൾ ചുവപ്പു നിറമുള്ളവയായിരിക്കണം. അനന്തരം കുരിശു ത്രോണോസിനു മുമ്പിൽ മ്നോത്തോയിൽ നാട്ടി ഇരുവശവും മെഴുകുതിരികളുംവെച്ചശേഷം താഴെക്കാണുന്ന കക്കിലിയോൻ മുതൽ ബോവുസ്സോയുടെ അവസാനം വെരെയുള്ളത് മദ്ബഹായിലുള്ളവർ മാത്രം രഹസ്യമായി ചെയ്യുന്നു.)

PROCEEDURE OF CROSS CELEBRATION

(Just before the Halleluiah, after the end of the third kauma, the Celebrant, Deacons/Acolytes step in the sanctuary and get vested. Then they open the tomb. The entombed cross is taken out while the wrappings around it are removed. Now the Cross is adomed with a red stole and a red silk veil over it. Then the Cross is placed its stand (Mnortho) in between two lighted candles. With a very low voice the sanctuary people sing the following song and service. This time the curtain is closed)

(കക്കിലിയോൻ)

ദൈവമുയർത്തു വൈരിഗണം ചിതറി ഹാലേലൂയ്യ-ഉ-ഹാലേലൂയ്യ എതിരാളികളോടിയൊളിക്കും-തിരുമുമ്പിൽ

പകയന്മാർ പുകപോൽ മായും ഹാലേലൂയ്യ-ഉ-ഹാലേലൂയ്യ കർത്തുമക്ഷം നാശം പുകും-നീചന്മാർ

നിദ്രിതനെപ്പോൽ കത്താവെഴുന്നേറ്റു ഹാലേലൂയ്യ-ഉ-ഹാലേലൂയ്യ വീഞ്ഞു കുടിച്ചു മദം-പുണ്ടോൻപോൽ

പ്രഹരിച്ചോടിച്ചാൻ രിപുനിവഹത്തെ ഹാലേലൂയ്യ-ഉ-ഹാലേലൂയ്യ
ഉലകതിലവരെ നീ നി-ന്ദിതരാക്കി.
ബാറെക്മോർ-ശുബഹോ-മെനഓലം

(Kukklion)

God is risen and foes were scattered, Halluluiah and Halluluiah
Enemies shall disappear in front of Him

Like smoke they shall vanish, Halluluiah and Halluluiah
Before the Lord, wicked shall taste destruction

Like from sleep the Lord awake, Halluluiah and Halluluiah
Alike man drunk of wine.

His enemies back He drove, Halluluiah and Halluluiah
You made them all contemptible.
Barekhmore-Shubhaho....-Menaolam....

(എക്ബൊ)

ജീവദനേ! മ്ശിഹാ നാഥാ! നീ മഹിമാവാടു കബറീ-
നെഴുന്നേറ്റു-മാനവവത്സലനത്തമനേ! വീണവനാമാദാമ്മിനെ
നീ നിന്നൊടുകൂടെ-ഴുന്നേല്പിച്ചു-മനുജപ്രിയനെ! കനിവാടു
ഞങ്ങൾക്കുള്ളുക മഹിമയെഴും നിൻ-ശാന്തി.
സ്തൗമെൻകാലോസ്....കുറിയേലായിസോൻ

(Ekebo)

Who are life-giving, O Meshiha,
You didst rise from tomb while well-sealed;
Lover of man oh good one,
From tomb Adam rose with You;
By Your mercies, oh lover of man;
Grant us tranquil state and peace.
Staumen Kalos-Kurie eleison

പ്രമിയോൻ

മരണം മുഖാന്തിരം തന്റെ സൃഷ്ടിയെ ജീവിപ്പിച്ചവനും ഉയർപ്പിനാൽ തന്റെ സഭയെ രക്ഷിച്ചവനും പുനരുത്ഥാനം മൂലം തന്റെ ഇടവകയെ സന്തോഷിച്ചവനും വെളിപാടു മൂലം തന്റെ ആടുകളെ ആനന്ദിപ്പിച്ചവനും തന്റെ അവകാശത്തെ മണവറയിൽ ആമോദിപ്പിക്കുന്നവനും ആയ ജീവനുള്ളവനും മരണമില്ലാത്തവനും ആയ കത്താവിനു സ്തുതി. തനിക്ക് ഈ സമയത്തും സകല പെരുന്നാളുകളിലും കാലങ്ങളിലും ഞങ്ങളുടെ ആയുഷ്കാലം മുഴുവനും സ്തുതിയും ബഹുമാനവും ആരാധനയും യോഗ്യമാകുന്നു. ബ്കുൽഹുൻ.....

PROMION

Glory be to the One who by His death gave life to the creature, redeemed flock by His revelation and heartens His inheritance in the chamber. To Him be glory and honour at this time and at all times and seasons and hours and all the days of our life forever and ever. B'kul'hun....

സെദറാ

അനാദ്യന്തനായ പിതാവിൽ നിന്ന് ജനിച്ച് സൃഷ്ടികളെ സൃഷ്ടിക്കയും കന്യകയായ സ്ത്രീയിൽ നിന്ന് ജനിച്ച് ദുമ്മോഹങ്ങളെ മായിച്ചു കളയുകയും ചെയ്ത അനാദ്യന്ത ശിശുവും തന്റെ പിതാവിന്റെ അടുക്കൽ നിന്ന് ജനനമുള്ളവരുടെ മാഗ്ത്തിൽ കൂടിയും മരണമുള്ളവരുടെ മാഗ്ത്തിൽ കൂടിയും ഇറങ്ങിച്ചെന്ന് ഹവ്വയെ ഉദ്ധരിച്ച രക്ഷിതാവും ആയഞങ്ങളുടെ മ്ശിഹാതമ്പുരാനേ! തന്നോട് ഞങ്ങൾ അപേക്ഷിക്കുന്നു: ഈ വിശുദ്ധ പെരുന്നാൾ ദിനത്തിന്റെ അനുഗ്രഹങ്ങളും ജഡീകവും ആത്മീയവുമായ സകല അശുദ്ധിയിൽ നിന്നുള്ള വെണ്മയും വെടിപ്പും ഞങ്ങൾക്ക് നൽകണമേ. അസൂയയും വിദ്വേഷവും ശത്രുതയും ഞങ്ങളിൽ നിന്ന് നീക്കി മായിച്ചു കളയണമേ. സ്നേഹവും വിശുദ്ധിയും വെടിപ്പും കൊണ്ട് ഞങ്ങളെ നിറയ്ക്കണമേ. കത്താവേ! രാജാക്കന്മാർക്ക് സമാധാനവും ഭടന്മാർക്ക് ശാന്തതയും പീഡിതർക്ക് ആശ്വാസവും ഞെരുക്കത്തിൽ സ്ഥിതിചെയ്യുന്നവർക്ക് രക്ഷ

യും യുവാക്കൾക്ക് പരിപാകതയും വൃദ്ധന്മാർക്ക് തുണയും വിവാഹിതർക്ക് സദാചാരവും അവിവാഹിതർക്ക് നൈമല്യവും ദയാക്കാർക്ക് നിഷ്കപടതയും നോമ്പുകാർക്ക് സഹനശക്തിയും ധനവാന്മാർക്ക് വിനയവും ദരിദ്രർക്ക് സംരക്ഷണവും ക്ഷാമപീഡിതർക്ക് സംതൃപ്തിയും രോഗികൾക്ക് സ്വസ്ഥതയും ദുബ്ബന്മാർക്ക് സഹായവും അനാഥർക്ക് വിധവകൾക്ക് സംരക്ഷണവും പാപികൾക്ക് അപരാധികൾക്ക് വിമോചനവും പാപപരിഹാരവും ദുരസ്ഥർക്ക് തിരിച്ചു വരവും സമീപസ്ഥർക്ക് കാവലും വിശുദ്ധ സഭയുടെ മക്കൾക്കെല്ലാം പാപപരിഹാരകരമായ നല്ല ഓർമ്മയും കൃപയോടെ നൽകണമേ. ഞങ്ങളും അവരും തനിക്കും തൻ പിതാവിനും പരിശുദ്ധ റൂഹായ്ക്കും ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും എന്നേക്കും സ്തുതിയും സ്തോത്രവും കരേറ്റുമാറാകണമേ. ഹോശോ ... ആമ്മീൻ

ദൈവത്തിൽ നിന്ന് കടങ്ങൾക്ക് പരിഹാരവും പാപങ്ങൾക്ക് മോചനവും രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും നാം എന്നേക്കും പ്രാപിക്കുമാറാകട്ടെ. ആമ്മീൻ

SEDRO

O Lord Meshiha, who wast born of the eternal Father and didst make all creatures; and the eternal infant who wast born of a virgin woman and did subdue lust, and the Saviour who didst come from the Father through the paths of those who have birth and death; we beseech You: grant us the blessing of this feast, and purity and whiten us from all spiritual and physical impurities. Do away with jealousy, hatred and enmity from us. Fill us with love, cleanliness and holiness. Lord, grant graciously peace to the rulers, calmness to the soldiers, comfort to the troubled, liberation to the afflicted, maturity to the youths, support to the elderly, self control to the married, purity to the celibates, firmness of mind to the monks, perseverance to the fasting, humility to the rich,

protection to the poor, satisfaction to the starving and famine stricken, healing to the sick, help to the weak, protection to the orphans and widows, freedom and forgiveness to the sinners and criminals, return to those who are far off, security to those who are near and propitiatory remembrance to all the children of the holy Church. They and we offer glory and thanks to You, Your Father and Holy Spirit now and forever. Hosos.....

(കുക്കോയോ)

ബലവാൻ ബലമോടെഴുന്നേറ്റു-കല്ലറയിൽ നിന്നും
വിസ്തൃതനായ് നിബിസവിധം പുണ്ടേവം ചോദി-ച്ചു
അങ്കി ചുവന്നും-പാശം മുറുവാൻ.
പാണി തുളഞ്ഞും-കാണുന്നെന്തി-ശാ!
ചക്ക ചവിട്ടീ മൃതപുരിയിൽ വീര്യത്തോടൊ-റ്റ
ശ്ലാപത്തുകളെ നേരിട്ടിട്ടാണ്ടേൻ രക്തത്തിൽ
ഹാലേലുയ്യ-ഉത്ഥാനാ ചെയ്തോൻ
ബാരെക്മോർ-ശുബഹൊ...
ശുഭ്രതയോലും വസനമണിഞ്ഞിനിരു ദുത-ന്മാർ
വാനിൽ നിന്നുഴിയിലെത്തിക്കബരികൽ നി-ന്ന
അഗ്യാത്മീയർ-ഞങ്ങളൊടു ചെ-യ്തു
മൃത്യുപുരത്തിൽ-എന്താരായു-ന്ന
ദൈവം പ്രീതിപ്പെട്ടു കടം മായിച്ചെന്നേ-വം
പ്രഖ്യാപനമാദാമ്യക്യായെഴുതപ്പെട്ട-ല്ലൊ
ഹാലേലുയ്യ-ഉ-ഹാലേലുയ്യ മൊരിയൊ...

KUKKOYO

In great power, the strong was risen from the tomb
In wonder the prophet asked Him
Why reddish cloth and aside wounded,
Why Your hands are pierced Lord?
In vigour crushed the wine-press in Sheol,
Alone to fight the dangers.

And in blood been immersed.
Halleluiah and Halleluiah. Barekhmore-Shubhaho....

Fiery and Spiritual two angels in white
Stood by the tomb, descended from heaven
They asked to us, that:
“What do you seek in the city of death?
Is not written, God has been reconciled with Adam and
his children,
Also it is written, their debts shall remitted.”
Halleluiah and Halleluiah. Mori Yorahen....

(മാർ യാക്കോബിന്റെ ബോദ്ധ്യം)

ക്യംതായാലേ തൻ സഭയെ രക്ഷിച്ചാൻ സുനോ!
സൈനോ നൽകിത്തൽസുതരെ നീ രക്ഷിച്ചാലും.

യോഹന്നാനീനും സഭയെകേൾ പാഞ്ഞൊരാട്ടിൻ
കുട്ടത്തെച്ചേത്തോരിടയൻ തൻ പുനരുത്ഥാനം
പായാനായം കൂടിയ ശിഷ്യൻ പുനരുത്ഥാനം
ദൾച്ചതിനാൽ തൽക്കാര്യങ്ങൾ വിശദം ചൊല്ലും.

ഒന്നാം നാളിൽ രാവിലെ മരിയാം പോയ് കബറിക്കൽ
വാതിൽക്കല്ലുൽപാടിതായെന്നീക്ഷിച്ചപ്പോൾ
ആനന്ദത്താൽ യോഹന്നാൻ ശീമോനിവർ തന്റെ
ചാരേ ചെന്നിട്ടാ വൃത്താന്തം ബോധിപ്പിച്ചാൽ

രക്ഷയെ നൽകാൻ സുതനെവിട്ടോൻ താതൻ സ്തുത്യൻ
തേജസ്സോടക്കബറീനേറ്റോൻ പുത്രൻ വന്ദ്യൻ
നാശത്തിനും സുതനെ വിണ്ടോൻ റുഹാസ്സോത്രം
ത്രിത്വേ ഒന്നായ് സ്ഥിതിചെയ്വോനേ! സ്സോത്രം

ഭൂസ്വർഗ്ഗസ്ഥന്മാക്കായ് ശ്ലോമോ നൽകിയ നാഥാ!
ശ്ലോമോ നൽകീട്ടുത്ഥാനത്താൽ സഭയെ കാക്ക

SUPPLICATION OF MAR JACOB

By Your resurrection o Son Who redeemed the Church
Grant peace to the Church and protection the people

Listen to John, o Chruch, who talk about the good
Shepherd, and gathered all the scattered around him
To-day testify His resurrection, that disciple,
Who is fast in his course.

On first day morn while Mary went to the tomb,
The tomb open and the stone removed seen.
She hastened to John and Simon
In joy narrated what she's seen.

Glory to the Father who sent the Son for our salvation,
Adoration to the Son, who rose from the tomb
Gratitude to the Spirit who did not leave His holy one
for corruption.
Praise to the One who has some substance in three,

The peace, that united the heavenly and earthly, O
Lord
Grant peace to Your Church while protecting by rising

(അനന്തരം പുരോഹിതൻ കുരിശു കൈയിലെടുത്തു പടിഞ്ഞാറോട്ട് തിരിഞ്ഞു നിൽക്കുകയും ഇരുവശങ്ങളിലും മെഴുകുതിരികളും മറുവാസാകളും പിടിക്കുകയും ചെയ്ത ശേഷം മറ വലിക്കുകയും ചെയ്തിട്ട് താഴെകാണുന്ന പ്രഖ്യാപനം ഉച്ചത്തിൽ ചൊല്ലുന്നു.)

(After the supplication, the Celebrant carries the cross and comes to the front of the sancturay as the sanctuary is open. Lighted candles and Marubhashas are carried on both sides. Now the Celebrant makes the following solemn of announcement)

പുരോഹിതൻ: സഹോദരന്മാരേ! ഒരു പുതിയ വാത്ത് ഞാൻ നിങ്ങളെ അറിയിക്കുന്നു. മ്ശിഹാ കബറിൽ നിന്ന് ഉയിർത്തെഴുന്നേറ്റ് തന്റെ ശത്രുക്കളെ പിന്നിലേക്ക് അടിച്ചോടിച്ചിരിക്കുന്നു.

പ്രതിവാക്യം: സത്യമായിട്ട് താൻ ഉയിർത്തെഴുന്നേറ്റു എന്ന് ഞങ്ങൾ വിശ്വസിച്ചു ഏറ്റു പറയുന്നു.

(ഇങ്ങനെ മൂന്നു പ്രാവശ്യം വിളിച്ചു പറഞ്ഞശേഷം മദ്ബഹാ വാതിൽക്കൽ മദ്ധ്യേയായി കുരിശ് മ്നൊർത്തോയിൽ നാട്ടി ഇരുവശവും മെഴുകുതിരികളും മറുവഹാസാകളും വെച്ചിട്ട് ഹാലേലൂയ്യ ചൊല്ലി പ്രാർത്ഥന തുടരുന്നു. പ്രാർത്ഥന മുഴുവനും പൂർത്തിയാക്കി കബാന ചൊല്ലുന്ന പുരോഹിതൻ തുയോബോയും നടത്തിയശേഷം കുരിസെടുത്ത് ത്രോണോസിന്മേൽ വെച്ചുകൊണ്ട് ക്രമം ആരംഭിക്കുന്നു.)

Celebrant: Brethren, a new message I announce to you: Meshiha from the tomb risen up and driven enemies back.

Response: Truly we believe it and confess.

(After doing like this in three times the night prayers continue with Halleluiah. After the regular prayers, the Celebrant conducts the initial preparation [Tuyobo] for the Holy Qurbana and thereafter the actual order of the liturgy of resurrection is conducted. During the liturgy of Resurrection, the resurrected cross is placed on the H. Altar.)

പുരോഹിതൻ: ശുബഹോ..

പ്രതിവാക്യം: ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെ മേൽ കരുണയും കൃപയും രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും എന്നേക്കും ചൊരിയപ്പെടുമാറാകട്ടെ.

പ്രാർത്ഥന

ഞങ്ങളുടെ ഉദ്ധാരണത്തെ പ്രതി കഷ്ടതകളും കുരിശും അനുഭവിച്ചവനും മനസ്സോടെ മരിച്ചു ഞങ്ങളുടെ മരണാവസ്ഥ

യെ രക്ഷിച്ചവനും കബറിൽ നിന്നെഴുന്നേറ്റ് തന്നോടു കൂടെ ഞങ്ങളെ പുനരുത്ഥാനം ചെയ്യിച്ചവനും ആയ മ്ശിഹാതമ്പുരാനേ! തന്റെ മഹനീയമായ പുനരുത്ഥാനപെരുന്നാളിൽ ഞങ്ങളെ സന്തോഷിപ്പിക്കണമേ. തന്റെ നിരപ്പും സമാധാനവും ഞങ്ങളിൽ വസിപ്പിക്കേണമേ. തന്റെ മഹാകരുണയാൽ ഞങ്ങളെ ദർശിക്കണമേ. ദയപൂർവ്വം ഞങ്ങളുടെ വേദനകളേയും രോഗങ്ങളേയും ശമിപ്പിക്കേണമേ. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവും നിത്യദൈവവുമേ! തന്റെ പെരുന്നാളിനെ ആനന്ദപൂർവ്വം ഞങ്ങൾ ആഘോഷിക്കത്തക്കവണ്ണം എല്ലാവിധ ശിക്ഷകളിൽ നിന്നും കോപവടികളിൽ നിന്നും മനസ്സലിവോടുകൂടെ ഞങ്ങളെ സംരക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. മോറാൻ.....

Celebrant: Shubhaho.....

Response: And upon us, the weak and sinful, may mercy and compassion come down abundantly in both worlds forever and ever. Amen

PRAYER

O Lord, Meshiha, for our restoration You did bear cross and sufferings and give life to our death and You did rise from the tomb and resurrected us on this glorious feast of resurrection. Fill us with Your peace and tranquility. Gaze at us with Your graciousness. Kindly take away our pains and sickness. O everlasting our God, protect us from all punishments and rods of wrath, with Your mercy, so that we may cheerfully celebrate Your feast, for ever and ever. Moron.....

(51-ാം മസൂമൂർ)

ദൈവമേ! തന്റെ കൃപയിൻപ്രകാരം എനോടു കരുണ ചെയ്യണമേ. തന്റെ കരുണയുടെ ബഹുത്വത്തിൻ പ്രകാരം എന്റെ പാപങ്ങളെ മായിച്ചു കളയണമേ.

എന്റെ അന്യായത്തിൽ നിന്ന് എന്നെ നന്നായി കഴുകി എന്റെ പാപങ്ങളിൽ നിന്ന് എന്നെ വെടിപ്പാക്കണമേ. എന്തെന്നാൽ എന്റെ അതിക്രമങ്ങളെ ഞാൻ അറിയുന്നു. എന്റെ പാപങ്ങളും എപ്പോഴും എന്റെ നേരെ ഇരിക്കുന്നു.

തനിക്കു വിരോധമായിത്തന്നെ ഞാൻ പാപം ചെയ്തു. തന്റെ തിരുമുമ്പിൽ തിന്മകളെ ഞാൻ ചെയ്തു. അതു തന്റെ വചനത്തിൽ താൻ നീതീകരിക്കപ്പെടുകയും തന്റെ ന്യായവിധികളിൽ താൻ ജയിക്കുകയും ചെയ്യാനായിട്ടു തന്നെ. എന്തെന്നാൽ അന്യായത്തിൽ ഞാൻ ഉണ്ടായിട്ടു. പാപങ്ങളിൽ എന്റെ മാതാവ് എന്നെ ഗർഭം ധരിക്കുകയും ചെയ്തു.

എന്നാൽ നീതിയിൽ താൻ ഇഷ്ടപ്പെട്ടു. തന്റെ ഉത്താനത്തിന്റെ രഹസ്യങ്ങൾ തന്നെ താൻ അറിയിച്ചു. സോപ്പാകൊണ്ട് എന്റെ മേൽ താൻ തളിക്കണമേ. ഞാൻ വെടിപ്പാക്കപ്പെടും. അതിനാൽ എന്നെ താൻവെണ്മയാക്കണമേ. ഹിമത്തേക്കാൾ ഞാൻ വെണ്മയാകും.

തന്റെ ആനന്ദവും സന്തോഷവും കൊണ്ട് എന്നെ തൃപ്തിയാക്കണമേ. ക്ഷീണതയുള്ള എന്റെ അസ്ഥികൾ സന്തോഷിക്കും. എന്റെ പാപങ്ങളിൽ നിന്ന് തിരുമുഖം തിരിച്ച് എന്റെ അതിക്രമങ്ങളെ ഒക്കെയും മായിച്ചു കളയണമേ.

ദൈവമേ! വെടിപ്പുള്ള ഹൃദയത്തെ എന്നിൽ സൃഷ്ടിക്കണമേ. സ്ഥിരതയുള്ള തിരു ആത്മാവിനെ എന്റെ ഉള്ളിൽ പുതുതാക്കണമേ. തന്റെ തിരുമുമ്പിൽ നിന്ന് എന്നെ തള്ളിക്കളയരുതേ. തന്റെ വിശുദ്ധാത്മാവിനെ എന്നിൽ നിന്ന് എടുക്കയും അരുതേ.

എന്നാലോ തിരു ആനന്ദവും രക്ഷയും എനിക്ക് തിരിച്ചു തരണമേ. മഹത്വമുള്ള തന്നാത്മാവ് എന്നെ താങ്ങുമാറാകണമേ.

അപ്പോൾ ഞാൻ അതിക്രമാരെ തിരു വഴി പഠിപ്പിക്കും. പാപികൾ തങ്കലേക്കു തിരിയുകയും ചെയ്യും.

എന്റെ രക്ഷയായ ദൈവമായ ദൈവമേ! രക്തത്തിൽ നിന്ന് എ
ന്നെ രക്ഷിക്കണമേ. എന്റെ നാവ് തിരു നീതിയെ സ്തുതിക്കും.
കർത്താവേ! എന്റെ അധരങ്ങൾ എനിക്കു തുറക്കണമേ. എന്റെ
വായ് തന്റെ സ്തുതികളെ പാടും.

എന്തെന്നാൽ ബലികളിൽ താൻ ഇഷ്ടപ്പെട്ടില്ല. ഹോമബലികളി
ൽ താൻ നിരപ്പയതുമില്ല. ദൈവത്തിന്റെ ബലികൾ താഴ്മയുള്ള
ആത്മാവാകുന്നു. ദൈവം നറുങ്ങിയ ഹൃദയത്തെ നിരസിക്കുന്നില്ല.

തന്റെ ഇഷ്ടത്താൽ സെഹിയോനോട് നന്മ ചെയ്യണമേ. ഉഴുതേ
മിന്റെ മതിലുകളെ പണിയണമേ. അപ്പോൾ നീതിയോടുകൂടി
യ ബലികളിലും ഹോമബലികളിലും താൻ ഇഷ്ടപ്പെടും. അപ്പോ
ൾ തന്റെ ബലിപീഠത്തിന്മേൽ കാളകൾ ബലിയായി കരേറും.
ദൈവമേ! സ്തുതി തനിക്ക് യോഗ്യമാകുന്നു. ബാറെക്മോർ.

Have mercy on me, God, in thy loving kindness; in the
abundance of thy mercy blot out my sin. Wash me
thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin.
For I acknowledge my fault and my sins are before me
always.

Against Thee only have I sinned and done evil in thy
sight, that Thou mayst be justified in Thy words and
vindicated in Thy judgement.

For I was born in guilt and in sin did my mother
conveive me.

But Thou takest pleasure in truth and Thou hast made
known to me the secrets of Thy wisdom. Sprinkle me
with Thy hyssop and I shall be clean; wash me and I
shall be whiter than snow.

Give me the comfort of Thy joy and gladness, and the bones which have been humbled shall rejoice. Turn away Thy face from my sins and blot out al my faults.

Create in me a clean heart, O God, and renew Thy steadfast spirit within me. Cast not me from Thy presence and take not Thy Holy Spirit from me.

But restore to me Thy joy and Thy salvation, and let Thy glorious spirit sustain me; that I may teach the wicked Thy way and sinners may return to Thee.

Deliver me from blood, O God, God of my salvation, and my tongue shall praise Thy justice. Lord, open my lips, and my mouth shall sing Thy praise.

For Thou dost not take pleasure in sacrifices; by burnt offerings Thou art not appeased. The sacrifice of God is a humble spirit, a heart that is contrite God will not despise

Do good in Thy good pleasure to Zion and built up the walls of Jerusalem.

Then shalt Thou be satisfied with sacrifices of truth and with whole burnt offerings; then shall they offer bullocks upon Thine altar.

And to Thee belongs the praise, O God. Barekmor.

(എനിയോനൊ-അത്ദ്ദൈക്യാതൊ)

മോദം ഭൃസ്യഗ്ഗ്ങൾ-കുടമാനത്താൽ ചേ-അേം-നേ!

മോ-ദം നൽകി-സഭയെ സ്തീബായാൽ കാത്-

ദേവേശാ! ദയ ചെയ്യിടേണം.
ലളുത്തുതരായ് കുരിശിച്ചോർ-നമ്പിയൊന്വർക്കാ-ന-നും.
ഉ-ത്ഥാനത്താൽ-സഭയും സുതരും പാടുന്നു-

ദേവേശാ! ദയ ചെയ്യിടേണം.
യുദജനം വേദിപ്പു-ശിഷ്യകളാനന്ദി-ക്ക-ന്നു
ദു-തൊടുശിഷ്യർ-സന്ദർശിക്കുന്നന്യോന്യം.

ദേവേശാ! ദയ ചെയ്യിടേണം.
ഉത്ഥാനത്താൽ മോദം-ഖേദം പുകിയ ശി-ഷ്യ-ക്കും.
ശ്ലോ-മോ വിൺമൺ-ലോകക്കും ദാനം ചെയ്തു

ദേവേശാ! ദയ ചെയ്യിടേണം.
പരിമളത്തിരു-മെയ്യിൽ-പുശാൻ പോയൊരന-ല്ലാർ-തൻ
ഉൾക്കൊമ്പുകളെ മോദംകൊണ്ടു നിറച്ചാനേ!

ദേവേശാ! ദയ ചെയ്യിടേണം.
ഉത്ഥിതനായി ഗുരുമുമ്പേ-പോയി ഗലീലെയ്ക്കെന്നോ-തിൻ
പ്ര-ഷിതരോടെ-നംഗനമാരൊടു കല്പിച്ചു

ദേവേശാ! ദയ ചെയ്യിടേണം.
നാഥാ! നിൻ ശ്ലോമോയാൽ-ഞങ്ങൾക്കേക-സന്തോ-ഷം.
ചേ-ക്കുകവലമായ്-ഞങ്ങളെ നിന്നത്ഥാനത്തിൽ

ദേവേശാ! ദയ ചെയ്യിടേണം.
ബാരെക്മോർ-ശുബഹൊ-മെനദാലം.

ഉത്ഥാനപ്പെരുന്നാളിൽ-മോദിപ്പിച്ചാനേ!-താ-താ!
സു-നോ! വിമലൻ-റുഹാ! സ്തുതി ഹാലേലുതു
ദേവേശാ! ദയ ചെയ്യിടേണം.

സ്തുതമെൻകാലോസ്, കുറിയേലായിസോൻ

ENIONO

You who gladdenedst heav'ns and earth by Your
Holy resurrection, gladden Your Church protect by cross
Lord have mercy on us

മാധാനം ഞാൻ നിങ്ങൾക്കു നൽകുന്നു, എന്റെ സമാധാനം ഞാൻ നിങ്ങൾക്കായി പ്രദാനം ചെയ്യുന്നു” എന്നു ശിഷ്യന്മാരോടു കല്പിച്ചവനും ശുദ്ധിമതികളേയും ശിഷ്യന്മാരേയും തന്റെ സമാധാനം മൂലം സന്തോഷിപ്പിച്ച് തന്റെ പുനരുത്ഥാന സമാധാനവും നിരപ്പും ശിഷ്യന്മാരോടറിയിപ്പാൻ അവരോടു കല്പിച്ചവനും തന്റെ പുനരുത്ഥാനത്താൽ മേലുള്ളവരുടേയും താഴെയുള്ളവരുടേയും ഇടയിൽ സമാധാനം വിതച്ച് തന്റെ ഉയിർപ്പു മൂലം അവിശ്വാസികളെ ലജ്ജിപ്പിക്കുകയും ശിഷ്യരെ സന്തോഷിപ്പിക്കുകയും ചെയ്തവനും ആയ കർത്താവിന് സ്തുതി. ജീവദായകമായ തന്റെ പുനരുത്ഥാനത്തിന്റെ ഈ വിശുദ്ധ പെരുന്നാൾ ദിനത്തിൽ തന്നോടു ഞങ്ങൾ അപേക്ഷിക്കുന്നു. കർത്തൃസമാധാനം ഞങ്ങളുടെ പള്ളികളിലും തൻ നിരപ്പ് ഞങ്ങളുടെ ദയറുകളിലും സ്ഥാപിക്കണമേ. നാശകരമായ കലഹവും വിദ്വേഷവും ഞങ്ങളിൽ നിന്ന് ദൂരീകരിക്കണമേ. വിശുദ്ധാത്മ ചുംബനം മൂലം ഞങ്ങൾ പരസ്പരം സമാധാനം നൽകുവാൻ ഇടയാക്കണമേ. ഞങ്ങൾ സമാധാന സന്താനങ്ങളും സമാധാനപ്രിയരും ആയി ഭവിക്കുമാറാകണമേ. തനിക്ക് ഈ സമയത്തും സകല പെരുന്നാളുകളിലും കാലങ്ങളിലും ഞങ്ങളുടെ ആയുഷ്കാലം മുഴുവനും സ്തുതിയും ബഹുമാനവും ആരാധനയും യോഗ്യമാകുന്നു.

ബ്ലൈസ്മോൻ.....

Praise and adoration, Glory and thanksgiving and unceasing exaltation, truly at all times and hours, O Lord, may we ascribe unto You, Glory be to the concillation of the Father who reconciled the enraged, and to the path-showing peace who brought the hostile into harmony, and to the Lord who dismantled the wall of enmity created by the serpent, and who told his disciples, “I give you my peace, and my peace I do give unto you”, and who gladdened those holy women and the disciples by His peace; and who mandated to the disciples to proclaim the peace and tranquility of his resurrection, and who sowed peace among those

above and those below by his rising, and who put the infidels to shame and gladdened the disciples by His resurrection. On this Your life-giving resurrection, we beseech You: establish Your peace in our Churches, and Your tranquility in our monasteries. From us keep away all destructive conflicts and hatreds. Through the kiss of holy Spirit may we exchange our peace. May we become the people of peace and peace lovers. To Him be glory and honour in this time and in all times, and seasons and hours and all the days of our life, forever and ever. Bakulhun....

സെദറാ

അനാദ്യപിതാവിന്റെ ശക്തിയും ഉന്മാനവുമാകുന്ന ഞങ്ങളുടെ മ്ശിഹാതമ്പുരാനേ! താൻ സ്വാഭാവികമായും സാരാംശപ്രകാരവും സകലത്തെയും ശാന്തമാക്കുന്ന സമാധാനവും സകലത്തെയും രമ്യമാക്കുന്ന നിരപ്പും ആകുന്നു. പിതാവിനും ആദാമിനും മദ്ധ്യേ സാന്താൻ പ്രയോഗിച്ചതായ ആ വഞ്ചന താൻ മുഖാന്തിരം പരിഹരിക്കപ്പെട്ടു. സ്വഗീയരും ഭൗമീകരുമെന്ന ഇരുഭാഗങ്ങളും തമ്മിൽ താൻ മൂലം സമാധാനം ഉണ്ടായി. സമുദ്രക്ഷോഭത്താൽ പീഡിതമായ നോഹിന്റെ പെട്ടകത്തെ താൻ ശാന്തമാക്കി. ഞങ്ങളുടെ പാപങ്ങളാൽ സൃഷ്ടിയെ ഒന്നടങ്കം നശിപ്പിക്കതക്കവണ്ണം സംഭവിച്ചതായ ജലപ്രളയത്തിൽ നിന്ന് ഭൂമിക്ക് താൻ സമാധാനം നൽകി. കത്തൂസമാധാനം ചെങ്കടലിനുള്ളിൽ വഴിയുണ്ടാക്കി. അതിന്റെ ഓളങ്ങൾക്കിടയിൽകൂടി നടക്കത്തക്കവണ്ണം ഇസ്രായേലിന്റെ കാലടികളെ കത്തൂസമാധാനം നയിച്ചു. വൃക്ഷങ്ങളുടെ ഇടയിൽ വെച്ച് ഹവ്വയെ സപ്പും ചുമമിട്ടു വിളിച്ചതുമൂലമുണ്ടായ ശണ്ഠയ്ക്ക് കത്തൂ സമാധാനം പരിഹാരമുളവാക്കി. ഗബ്രിയേൽ വഴിയായുള്ള കത്തൂസമാധാനം മനുഷ്യവർത്തിൽ നിന്ന് നെടുവീപ്പുകൾ മൂലം സംഭരിക്കപ്പെട്ടിരുന്ന ശാപത്തെ നീക്കികളഞ്ഞു. ശിഷ്യന്മാക്കെതിരെ ഉയന്നതായ സമുദ്രക്ഷോഭം കത്തൂസമാധാനം മൂലം ശാന്തമാക്കപ്പെട്ടു. കത്തൂസമാ

ധാനം അവരുടെ ഹൃദയങ്ങളിൽ നിന്ന് ഭീതിയെ അകറ്റിക്കളഞ്ഞു. കത്തൂസമാധാനം രക്ഷാകരമായ കത്താവിന്റെ പുനരുത്ഥാനത്തെക്കുറിച്ചുള്ള അവരുടെ വിചാരങ്ങളെ ഉറപ്പിച്ചു. കത്തൂസമാധാനം അവരുടെ ഹൃദയങ്ങളിൽ നിന്ന് സകല സംശയത്തെയും ബഹിഷ്കരിച്ചു. മാളികയിൽ വെച്ചുണ്ടായ അവരുടെ ദുഃഖത്തെ കത്തൂസമാധാനം നീക്കിക്കളഞ്ഞു. കത്തൂസമാധാനം അവരുടെ പാലായനത്തെ ഏകസംഘമായി സമ്മേളിപ്പിച്ചു. കത്തൂസമാധാനം ഒളിവിടങ്ങളിൽ നിന്ന് അവരെ വെളിപ്പെടുത്തി. കത്തൂസമാധാനം സുവിശേഷത്തെക്കുറിച്ച് അവർക്കു ധൈര്യം നൽകി. വൃക്ഷത്തെ കാവൽ ചെയ്യുന്നതിനായി ചുറ്റിത്തിരിഞ്ഞുകൊണ്ടിരുന്ന അഗ്നിഖഡ്ഗത്തെ കത്തൂസമാധാനം അഴിച്ചുകളഞ്ഞു. വിഗ്രഹങ്ങളുടെ മുമ്പിൽ ബലിയും വധവും നടത്തിയിരുന്ന വാളിനെ കത്തൂസമാധാനം മനുഷ്യവർഗ്ഗത്തിന്റെ മുഖത്തു നിന്ന് കണ്ണീരു തുടച്ചുകളഞ്ഞു. കത്തൂസമാധാനം ഭൂതലത്തെ ഒന്നാകെ സന്തോഷസംപൂർണ്ണമാക്കി. ഉന്നതത്തെയും ആഴത്തെയും അവയിലുള്ള സകലത്തെയും നിരപ്പാക്കിയ പിതാവിന്റെ സമാധാനമായ കത്താവേ! കത്താവിന്റെ പുനരുത്ഥാനത്തിന്റെ ഈ വിശുദ്ധ ദിനത്തിൽ വിശുദ്ധാത്മാവിന്റെ തിളപ്പോടുകൂടി പരിശുദ്ധ ചംബനം മൂലം അന്യോന്യം ആലിംഗനം ചെയ്യാൻ ഞങ്ങൾക്ക് കൃപ നൽകണമെ. അതുമൂലം ദുർവികാരഭരിതമല്ലാത്ത ആത്മീയ ഐക്യത്താൽ ഞങ്ങൾ തന്നോടും പരസ്പരവും ബന്ധിക്കപ്പെടുമാറാകണമേ. കത്താവു മൂലം ഞങ്ങൾക്ക് പ്രദാനം ചെയ്യപ്പെട്ട നിരപ്പും സമാധാനവും കൊണ്ട് ഞങ്ങൾ നിറയണമേ. കത്താവിന്റെ ദിവ്യസമാധാനത്താൽ വിശുദ്ധ ചുംബനംമൂലം വിശുദ്ധ സഭാ സന്താനങ്ങളുടെ ആത്മാക്കൾ ആത്മീയ സ്നേഹംകൊണ്ട് ജ്വലിക്കണമേ. കത്തൂസമാധാനം മൂലം ഞങ്ങൾ പരസ്പരവും തന്നിലും അവിഭാജ്യമായ ഐക്യത്തിൽ ബന്ധിക്കപ്പെടണമേ. സർവ്വ കപടതന്ത്രങ്ങളിൽ നിന്നും വേദവിപരീതങ്ങളിൽ നിന്നും കത്തൂസമാധാനം മൂലം വിശുദ്ധസഭയെ ശാന്തമാക്കണമെ. കത്തൂസമാധാനം വാദപ്രതിവാദം മൂലം സഭയോടു ശബ്ദം കൂടുന്ന പ്രതികൂലികളെ ബഹിഷ്കരിക്കണമേ. കത്തൂസമാധാനം നിർവ്യാജങ്ങളും ദൈവീകങ്ങളുമായ വാഗ്ദാനങ്ങളെ അതിനുവേണ്ടി സംരക്ഷിക്കണമേ. കത്തൂസമാധാനം കത്താവിന്റെ ആശ്രിതന്മാരെക്കൊണ്ട് അതിന്റെ കോട്ടകളെ നി

റയ്ക്കണമേ. കത്തൂസമാധാനം അതിനുവേണ്ടി കഷ്ടപ്പെട്ട് അതിനെ വളർത്തുന്ന ഇടയന്മാർ മൂലം അതിന്റെ കൊമ്പിനെ ശ്രേഷ്ഠമാക്കണമേ. കത്തൂസമാധാനം കത്താവിന്റെ കർതൃത്വത്തെ പ്രീതിപ്പെടുത്തുന്ന ആചാര്യന്മാരുടെയും ശൈമാശന്മാരുടെയും അണികളാൽ അതിലെ ഗണങ്ങളെ അലങ്കരിക്കണമേ. കത്തൂസമാധാനം ആത്മീയ ഐക്യത്തിൽ അതിന്റെ പ്രജകളെ ബന്ധിക്കുമാറാകണമേ. കത്തൂസമാധാനം ദുർവികാരഭരിതമല്ലാത്ത സ്നേഹത്താലും പ്രേമത്താലും അവരെ ശ്രേഷ്ഠരാക്കണമേ. കത്തൂസമാധാനം ആത്മീയസ്നേഹംകൊണ്ട് അവരെ പ്രശോഭിപ്പിക്കേണമേ. കത്തൂസമാധാനം സത്യവിശ്വാസത്താൽ അവരെ പുത്തീകരിക്കണമേ. കത്തൂസമാധാനം സദാചാരങ്ങൾ മൂലം അവരെ ശ്രേഷ്ഠരാക്കണമേ. കത്തൂസമാധാനം അവരെ വിനീതാത്മാവ് ധരിപ്പിക്കണമേ. കത്തൂസമാധാനം ശാന്തതയും ദയയും കൊണ്ട് അവരെ നിറയ്ക്കണമേ. കത്തൂസമാധാനം അവരെ കത്താവിന്റെ ജീവപ്രദമായ കല്പനകൾ അനുഷ്ഠിക്കുന്നവരാക്കിത്തീർക്കണമേ. കത്തൂസമാധാനം സകലവിധ വിദ്വേഷത്തിൽ നിന്നും വഞ്ചനയിൽ നിന്നും അവരെ നിമ്ലീകരിക്കണമേ. കത്തൂസമാധാനം എല്ലാവിധ മുഖസ്തുതിയിൽ നിന്നും അവരെ സ്വതന്ത്രരാക്കണമേ. കത്തൂസമാധാനം അവരിൽ നിന്ന് ശത്രുതയും വിദ്വേഷവും മായിച്ചു കളയുകയും തക്വവും കലഹവും ദുരീകരിക്കുകയും ചെയ്യണമേ. കത്തൂസമാധാനം അവരിൽ നിന്ന് കലഹങ്ങളും കോപവും ശമിപ്പിക്കുകയും ഭിന്നതകളും ഛിദ്രങ്ങളും പരിഹരിക്കുകയും ചെയ്യണമേ. കത്തൂസമാധാനം അവരിൽ നിന്ന് യുദ്ധങ്ങളും കലഹങ്ങളും അകറ്റിക്കളയണമേ. കത്തൂസമാധാനം സ്നേഹവും ദയവും കൊണ്ട് അവരെ നിറയ്ക്കണമേ. സമാധാനസ്ഥിരതയാലും സുകൃതങ്ങളാകുന്ന മധുരഫലങ്ങളുടെ പുണ്യതയാലും അവരെ അലങ്കരിച്ച് കത്താവിന് നിമ്ലമായ വിശുദ്ധാലയങ്ങളായിത്തീരുവാൻ അവർക്ക് യോഗ്യത നൽകണമേ. കത്താവിന്റെ ദൈവത്വം അവരിൽ സ്ഥിരവാസം ചെയ്യണമേ. കത്താവിന്റെ ദൈവിക നൽവരങ്ങളാൽ അവർ ശോഭിച്ച് വിളങ്ങുകയും വെടിപ്പുള്ള ഹൃദയത്താലും നിമ്ലമനസ്സാക്ഷിയാലും ജ്വലിക്കുകയും പാവന വിചാരങ്ങളാലും മാനസിക ശോഭയാലും പ്രകാശിക്കുകയും വെടിപ്പോടും വിശുദ്ധിയോടും കൂടി പരസ്പരം ആലിംഗനം ചെയ്യുകയും വിശുദ്ധാത്മാലിംഗനത്താൽ ബ

സിതരാവുകയും വിശുദ്ധാത്മ ചുംബനത്താൽ അന്യോന്യം യോജിപ്പിക്കപ്പെടുകയും അസരീരികളായ ഈറേൻമാരേപ്പോലെ അന്യോന്യം സംയോജിക്കപ്പെടുകയും ചെയ്യുമാറാകണമേ. അന്യജാതികൾ ഇവരുടെ പ്രവത്തികൾ കണ്ടിട്ട് ഇവർ കത്താവിനാൽ അനുഗ്രഹിക്കപ്പെട്ട സന്താനങ്ങളും അനശ്വര സന്തോഷങ്ങളും സ്ഥായിയായ ആനന്ദമുള്ള സ്വർഗീയ തൊഴുത്തിലേക്ക് അഹതയുള്ളവരും ആകുന്നുവെന്ന് സമ്മതിച്ചു പറയുവാൻ ഇടയാകണമേ. ശത്യവിശ്വാസപൂർവ്വം കത്താവിന്റെ അടുക്കലേക്ക് യാത്രയായിരിക്കുന്ന പരേതരെ ഭാഗ്യകരമായ ഭവനങ്ങളിൽ ആശ്വസിപ്പിച്ചുകൊള്ളണമേ. ഞങ്ങളും അവരും കത്താവിനും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനും ഭാഗ്യവാനും ഞങ്ങളുടെ രക്ഷയെപ്രതി തന്നെ അയച്ചവനുമായ തന്റെ പിതാവിനും ജീവനുള്ള തന്റെ വിശുദ്ധ റൂഹായ്ക്കും ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും എന്നേയ്ക്കും സ്തുതിയും സ്തോത്രവും കരേറ്റുമാറാകണമേ. ഹോശോ.....

ദൈവത്തിൽ നിന്ന് കടങ്ങൾക്കു പരിഹാരവും പാപങ്ങൾക്കു മോചനവും രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും നാം എന്നേക്കും പ്രാപിക്കുമാറാകട്ടെ. ആമ്മീൻ.

Oh Meshiha, our God, who are the strength and wisdom of the eternal Father: You are substantially and naturally the peace that dost tranquilize all, and the conciliation that doest reconcile all. In between the Father and Adam, those didst away with the deception created by Satan. Because of You, peace was established among the heavenly and the earthly. You didst quieten the ship of Noah troubled by the turbulent sea. On account of our sins, You didst give peace to earth when it was about to be destroyed with the flood. Through the Red Sea Your peace made away. Your peace let the feet of the Israelites through its waves. Your peace made a solution for the conflict created by Satan while he whistled for Eve sorrounded

by trees. Your peace brought down by Gabriel did away with the curse of sights from human race. Your peace quietened the turbulent sea which was about to swallow the disciples. Your peace did away with fear of their hearts. Your peace confirmed their thoughts about Your redeeming resurrection. Your peace destroyed all the doubts they had in their hearts. Your peace brought all of them, who ran away, back together. Your peace brought them out from their hiding places. Your peace gave courage to preach the gospel. Your peace loosened the fiery sword which was revolving to watch over the trees. Your peace exterminated the sword which killed and sacrificed before the idol. Your peace blotted out tears from the face of the human race. Your peace saturated the earth with happiness.

O God, who art the peace of the Father that brought conciliation to the heights and depths and to all in those realms: grant us grace to embrace each other with a kiss inspired by the Holy Spirit on this holy day of Your resurrection. With spiritual unity, may we be united with You and with each other, not with bad emotions, because of Your grace. May we be filled with the quiescence and peace granted by You. Because of Your peace, may the souls of the people of Your Church burn in spiritual love. By Your peace, may we be inseparable united with You and with each other. By Your peace, may the holy Church be protected from all heresies and evil factics. May Your peace drive out the adversaries who combat the Church by their arguments. May Your peace protect

the true and divine promises for the Church. May Your peace fill the fortresses of the Church with her devotees. May Your peace ennoble her horn with the shepherds who toil and raise her. May Your peace adorn her with the lines of priests and deacons who please Your lordship. May Your peace unite her subjects in spiritual oneness. With unselfish love and affection, may Your peace bless them. With spiritual love, may Your peace brighten them. With our faith, may Your peace perfect them. May Your peace bless them with mortal virtues. May Your peace vest them with humble spirit. May Your peace fill them with meekness and compassion. May Your peace make them observe Your life-giving commandments. May Your peace purify them from all deceptions and hatreds. May Your peace free them from all sorts of flatteries. May Your abolish the enmity and hatred in them, and do away with discord and conflicts. May Your peace eliminate quarrels and anger among them, and put an end to disagreement and struggles. May Your peace take wars and quarrels away from them. May Your peace fill them with love and mercy. May they be made worthy to be Your holy temples by being confirmed in peace, and adorned by the perfection of the sweet fruits of virtues. May Your divinity dwell permanently in them. In Your divine gifts may they shine, and shine with holy thoughts and internal brightness and burn with pure hearts and innocent consciences, embrace one another with purity and holiness, and be united by holy embrace, and be mutually connected by the kiss of the Holy Spirit, and be united

with each other like the incorporeal watches. May the gentiles agree that they are the people who bless by the Lord, and are worthy of the heavenly fold which has eternal joy and perpetual delight. May our faithful departed, who were made their journey to You with true faith rest in blessed mansions. We and they offer praise and thanksgiving to You, and to the blessed and holy Father who sent You for our salvation, and to the living Holy Spirit, now and forever. Hosos.....

May we receive from God remission of debts and forgiveness of sins, in both worlds for ever and ever. Amen.

(കുക്കോയോ)

ശ്ലോമോ ശ്ലോമോ സവിധകരേ! ദൂരസ്ഥന്മാരേ!
മ്ശിഹായുത്ഥിതനൊന്നിച്ചു-ചിതറിപ്പോയോരെ
തോമ്മാശ്ലീഹാ-വിശ്വാസം പുണ്ടു
സ്ഥിരനായ് ശീമോൻ-മാലഖിലം മാഞ്ഞു
മൗലി മറച്ചു കയ്യാപ്പാ-സംഘം കേഴുന്ന
സഭയും മറിയാമും പ്രിയരും-സ്തുതി പാടീടുന്നു
ഹാലേലൂയ്യ-ഉ-ഹാലേലൂയ്യ
ബാരെക്മോർ-ശുബഹൊ....

ഉത്ഥാനദിനേ സൗധത്തിൽ-കൽപ്പിച്ചാൻ നാഥൻ
ശിഷ്യന്മാരൊടു വത്സലരേ!-ശ്ലോമോ എന്നേവം
അഴലും വ്യഥയും പാടേ മായിച്ചു
ശമമൊടു ശാന്തി-നൽകീ പരിപൂണ്ണം
അരുളിച്ചെയ്യാൻ നിങ്ങളിലീ-ശ്ലോമോ വാഴട്ടെ
ദുഷ്ടനിൽ നിന്നും രക്ഷിതരാ-മതിനാൽ ദിനരാത്രം.
ഹാലേലൂയ്യ-ഉ-ഹാലേലൂയ്യ

(KUKKOYO)

Peace and peace to you who stay near and farther

Meshiha rose from the tomb, unite those scattered,
 Disciple Thomas – got confirmed in faith,
 Simon got strong – sorrow did vanish,
 Caiphaz his head, Jewish group in deep sorrow,
 Church, Mary and friends in singing glory.
 Halleluiah and Halluluiah

Barekhmore-Shubhaho...

On the day of resurrection He asked disciples
 Beloved peace be to you, let this stay with you,
 By this concord during day and night
 Always with you; be you guarded long
 From them affliction and sorrows deep did vanish
 After resurrection, peace and concord swelt in them.
 Halleluiah and Halluluiah

(ഇവിടെ സ്ത്രീബാ, ഏവൻഗേലിയോൻ, കുട, കൊടി ആദിയായ
 വയോടുകൂടി വടക്കേ വാതിൽ വഴി ഇറങ്ങി പ്രദക്ഷിണം നട
 ത്തി തെക്കേ വാതിൽ വഴി പ്രവേശിക്കുന്നു)

(Now the procession starts through the north door of the Church
 and returns through the south door, while using the Cross, Evgalion,
 decorated umbrala, flag etc.)

പ്രദക്ഷിണ ഗീതം

(കംപൌലോസ്)

ഓ മറിയാമേ! ഞാൻ-തോട്ടക്കാ-രൻ തന്നെ
 ഞാൻ പറുദീസായേ-സ്ഥാപിച്ചോൽ ശ്രോ-ഷ്ഠൻ
 ഓ മറിയാമേ! ഞാൻ-ജീവികൾ തൻ-ജീവൻതാൻ
 പുനരുജ്ജീവനമോ-ടെഴുന്നേൽപും ഞാൻ-താൻ
 ഞാൻ കൊ-ല്ലപ്പെട്ടോൻ ഞാൻ ക-ല്ലറയാണോൻ
 തോട്ടീ-ടരുതേ, ഞാൻ താതാ-ന്തിക മേറീട്ടില്ല.
 മഹിമയോടക്കബറി-ന്നെഴുന്നേറ്റേ-ന്നെന്നേവം
 ശിഷ്യന്മാരോടായ്-നീ സുവിശേഷി-ക്ക.

PROCESSIONA HYMN

KUM PAULOS

Oh Mary, I am indeed garden keeper
 Indeed am founder, great, nobel of praradise.
 Oh Mary, I am life of those that do live,
 Indeed am life and resurrection of all
 On cross I was killed,
 Inside tomb was sealed,
 Now you don't touch me,
 To Father no I assumed.
 I did indeed rise in glory from the tomb
 You proceed immediately and spred news to disciples.

(പള്ളിയിൽ പ്രവേശിച്ചയുടനെ വായനകൾ)

(സുമോറോ)

നാഥാ! പരിശുദ്ധന്മാ-ർ തൻ
 സഭയിൽ വാനിടമങ്ങ-യുടെ
 വിസ്തൃതകരമാം കാര്യ-ങ്ങൾ
 സാക്ഷിക്കും വിശ്വാസ-മതും
 സ്വർഗ്ഗോപരിയാം സ്വർഗ്-ത്തിൽ
 കത്താവിൻ സന്നിഭനേ-വൻ
 ദൂതരിലാരുണ്ടവന-സമൻ
 പാവനസഭയിൽ ഞാനെ-ന്നും
 വാഴ്ത്തും കത്താവിൻ കൃ-പയെ
 ഘോഷിച്ചിടുമെന്നേനേ-ക്കും
 വിശ്വാസത്തെയെൻവദനം-ഹാലേലുയ്യ

(After returning to the Church Scriptural readings take place)

ZUMORO

Oh Lord, in group of holy ones
 Skies above shall proclaim Your

Miracles and faith in You.
 In that heav'n of heav'n above
 Lord of all, who is like You?
 Lord of all, can be like You
 Among who those You, angels?
 Lord's grace I shall indeed sing
 Always, in His Holy Church,
 His faith shall proclaim by my mouth. Halleluiah.

പ്രവാചകന്മാരിൽ തലവനായ മോശയുടെ മൂന്നാം പുസ്തകത്തിൽ നിന്നും-ബാറെക്മോർ
 പ്രവാചകന്മാരുടെ ഉടയവൻ സ്തുതിയും-നമ്മുടെ മേൽ തന്റെ അനുഗ്രഹങ്ങളും- എന്നേക്കും ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.

ലേവ്യപുസ്തകം 23: 26-32
 യഹോവ പിന്നെയും മോശയോടു അരുളിച്ചെയ്തതു: ഏഴാം മാസം പത്താം തീയതി പാപപരിഹാരദിവസമാകുന്നു. അന്നു നിങ്ങൾക്കു വിശുദ്ധ സഭായോഗം ഉണ്ടാകേണം; നിങ്ങൾ ആത്മതപനം ചെയ്തേയും യഹോവയുടെ ദഹനയാഗം അർപ്പിക്കേയും വേണം. അന്നു നിങ്ങൾ യാതൊരു വേലയും ചെയ്യരുത്; അതു നിങ്ങളുടെ ദൈവമായ യഹോയുടെ സന്നിധിയിൽ നിങ്ങൾക്കു വേണ്ടി പ്രായശ്ചിത്തം കഴിക്കേണ്ടതിനുള്ള പാപപരിഹാരദിവസം. അന്നു ആത്മതപനം ചെയ്യാത്ത ഏവനേയും അവന്റെ ജനത്തിൽ നിന്നു ചേർത്തുകളയേണം. അന്നു ആരെങ്കിലും വല്ല വേലയും ചെയ്താൽ അവനെ ഞാൻ അവന്റെ ജനത്തിന്റെ ഇടയിൽ നിന്നു നശിപ്പിക്കും. യാതൊരു വേലയും ചെയ്യരുത്; ഇതു നിങ്ങൾക്കു തലമുറ തലമുറയായി നിങ്ങളുടെ സകല വാസസ്ഥലങ്ങളിലും എന്നേക്കുമുള്ള ചട്ടമായിരിക്കേണം. അതു നിങ്ങൾക്കു സ്വസ്ഥതയുള്ള ശബ്ദം; അന്നു നിങ്ങൾ ആത്മതപനം ചെയ്യേണം. ആ മാസം ഒമ്പതാം തീയതി വൈകുന്നേരം മുതൽ പിറ്റേന്നാൾ വൈകുന്നേരം വരെ നിങ്ങൾ ശബ്ദം ആചരിക്കേണം.

The lesson from the third book of Moses, first among Prophets, Barekhor.

Glory be to the Lord of the Prophet, and His mercy be upon us for ever.

Leviticus 23: 26-32

And the Lord spake unto Moses, saying, Also on the tenth day of this seventh month there shall be a day of atonement: it shall be an holy convocation unto you; and ye shall afflict your souls, and offer an offering made by fire unto the Lord. And ye shall do no work in that same day: for it is a day of atonement to make an atonement for you before the Lord your God. For whatsoever soul it be that shall not be afflicted in that same day, he shall be cut off from his people. And whatsoever soul it be that doeth any work in that same day, the same soul will I destroy from among his people. Ye shall do no manner of work: it shall be a statute for ever through out your generations in all your dwellings. It shall be unto you a Sabbath of rest, and ye shall afflict your souls: in the ninth day of the month at even from even unto even, shall ye celebrate your Sabbath.

മീഖാ ദീഘദശിയുടെ പുസ്തകത്തിൽ നിന്നും -ബാറെക്മോർ

ദീഘദശിമാരുടെ ഉടയവൻ സ്തുതിയും -നമ്മുടെ മേൽ തന്റെ അനുഗ്രഹങ്ങളും -എന്നേക്കുമുണ്ടായിരിക്കട്ടെ.

മീഖാ: 7: 8-13

എന്റെ ശത്രുവായവളെ എന്നെച്ചൊല്ലി സന്തോഷിക്കരുത്; വീണു എങ്കിലും ഞാൻ വീണ്ടും എഴുന്നേൽക്കും; ഞാൻ ഇരുട്ടത് ഇരുന്നാലും യഹോവ എനിക്കു വെളിച്ചമായിരിക്കുന്നു. യഹോവ എന്റെ വ്യവഹാരം നടത്തി എനിക്കു ന്യായം പാലിച്ചു തരു

വോളം ഞാൻ അവന്റെ ക്രോധം വഹിക്കും; ഞാൻ അവനോടു പാപം ചെയ്തുവല്ലോ; അവൻ എന്നെ വെളിച്ചത്തിലേക്കു പുറപ്പെടുവിക്കയും ഞാൻ അവന്റെ നീതി കണ്ടു സന്തോഷിക്കയും ചെയ്യും. എന്റെ ശത്രു അതു കാണും; നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ എവിടെ എന്നു എന്നോടു പറഞ്ഞവളെ ലജ്ജ മുടും; എന്റെ കണ്ണു അവളെ കണ്ടു രസിക്കും; അന്നു അവളെ വീഥികളിലെ ചെളിപോലെ ചവിട്ടിക്കളയും. നിന്റെ മതിലുകൾ പണിവാറുള്ള നാൾ വരുന്ന: അന്നാളിൽ നിന്റെ അതിർ അകന്നുപോകും. അന്നാളിൽ അശ്ശൂരിൽ നിന്നും മിസ്രയീം പട്ടണങ്ങളിൽ നിന്നും മിസ്രയീം മുതൽ നദിവെരെയും സമുദ്രം മുതൽ സമുദ്രം വെരെയും പർവ്വതം മുതൽ പർവ്വതം വെരെയും അവർ നിന്റെ അടുക്കൽ വരും. എന്നാൽ ഭൂമി നിവാസികൾ നിമിത്തവും അവരുടെ പ്രവർത്തികളുടെ ഫലം ഹേതുവായും ശൂന്യമായിരും.

The lesson from the book of the Prophet Micah, Barekhamor

Glory be to the Lord of the prophet and His mercy be upon us for ever.

Micah 7: 8-13

Rejoice not against me, O mine enemy: when I fall, I shall arise; when I sit in darkness, the Lord shall be a light unto me. I will bear the indignation of the Lord, because I have sinned against him, until he plead my cause, and execute judgment for me: he will bring me forth to the light, and I shall behold his righteousness. Then she that is mine enemy shall see it, and shame shall cover her which said unto me, Where is the Lord thy God? Mine eyes shall behold her: now shall she be trodden down as the mire of the streets. In the day that thy walls are to be built, in that day shall the decree be

far removed. In that day also he shall come even to thee from Assyria, and from the fortified cities, and from the fortress even to the river, and from sea to sea, and from mountain to mountain. Notwithstanding the land shall be desolate because of them that dwell therein, for the fruit of their doings.

പ്രവാചകന്മാരിൽ ശ്രേഷ്ഠനായ യേശുതാ പ്രവാചകന്റെ പുസ്തകത്തിൽ നിന്നും -ബാറെക്മോർ

പ്രവാചകന്മാരുടെ ഉടയവന സ്തുതിയും -നമ്മുടെ മേൽ തന്റെ അനുഗ്രഹങ്ങളും എന്നേക്കുമുണ്ടായിരിക്കട്ടെ.

യേശുതാ 57: 19-20, 60: 17-22

ദുഷ്ടന്മാരോ കലങ്ങിമറിയുന്ന കടൽപ്പോലെയാകുന്നു; അതിന്നു അടങ്ങിയിരിപ്പാൻ കഴികയില്ല; അതിലെ വെള്ളം ചേറും ചെളിയും മേലോട്ടു തള്ളുന്നു. ഞാൻ താമ്രത്തിന്നു പകരം സ്വണ്ണം വരുത്തും; ഇരുവിന്നു പകരം വെള്ളിയും മരത്തിന്നു പകരം താമ്രവും കല്ലിന്നു പകരം ഇരിമ്പും വരുത്തും; ഞാൻ സമാധാനത്തെ നിനക്കു നായകന്മാരും നീതിയെ നിനക്കു അധിപതിമാരും ആക്കും. ഇനി നിന്റെ ദേശത്തു സാഹസവും നിന്റെ അതിരിനകത്തു ശൂന്യവും നാശവും കേൾക്കയില്ല; നിന്റെ മതിലുകൾക്കു രക്ഷയെന്നും നിന്റെ വാതിലുകൾക്കു സ്തുതി എന്നും നീ പേർ പറയും. ഇനി പകൽ നേരത്തു നിന്റെ വെളിച്ചം സൂര്യനല്ല; നിനക്കു നിലാവെട്ടം തന്നെതു ചന്ദ്രനമല്ല; യഹോവ നിനക്കു നിത്യ പ്രകാശവും നിന്റെ ദൈവം നിന്റെ തേജസ്സും ആകുന്നു. നിന്റെ സൂര്യൻ ഇനി അസ്തമിക്കയില്ല; നിന്റെ ചന്ദ്രൻ മറഞ്ഞുപോകയില്ല; യഹോവ നിന്റെ നിത്യപ്രകാശമായിരിക്കും; നിന്റെ ദുഃഖകാലം തീർന്നുപോകും. നിന്റെ ജനമൊക്കെയും നീതിമാന്മാരാകും; ഞാൻ മഹത്വപ്പെടേണ്ടതിന്നു എന്റെ നടുതലയുടെ മുളയും എന്റെ കൈകളുടെ പ്രവർത്തിയും അയിട്ടു അവർ ദേശത്തെ സദാ കാലത്തേക്കു കൈവശമാക്കും. കുറഞ്ഞവൻ ആയിരവും ചെറിയവൻ മഹാജാതിയുമായിത്തീരും; യഹോവയായ ഞാൻ തക്ക സമയത്തു അതിനെ ശീഘ്രമായി നിവർത്തിക്കും.

The lesson from the book of Isaiah, the glorious prophet, Barekhamor.

Glory be to the Lord of Prophet, and His mercy be upon us for ever.

Isaiah 57: 19-20, 60: 17-22

I create the fruit of the lips; Peace, peace to him, that is far off, and to him that is near saith the Lord; and I will heal him. But the wicked are like the troubled sea, when it cannot rest, whose waters cast up mire and dirt. For brass I will bring gold, and for iron I will bring silver, and for wood brass, and for stones iron: I will also make thy officers peace, and thine exactors righteousness. Violence shall no more be heard in thy land, wasting nor destruction within thy borders; but thou shalt call thy walls Salvation, and thy gates Praise. The sun shall be no more thy light by day; neither for brightness shall the moon give light unto thee: but the Lord shall be unto thee an everlasting light, and thy God thy glory. Thy sun shall no more go down; neither shall thy moon withdraw itself: for the Lord shall be thine everlasting light, and the days of thy mourning shall be ended. Thy people also shall be all righteous: they shall inherit the land for ever, the branch of my planting, the work of my hands, that I may be glorified. A little one shall become a thousand, and a small one a strong nation: I the Lord will hasten it in his time.

ഭൂവിലശേഷം

ദൈവത്താൽ പ്രേരിതരായ

ശ്ലീഹന്മാർ പോയ്

ജാതികളിടയിൽ
 ഭൃതലസീമയിതോളം
 നല്ലേവൻ ഭേദേയാൻ
 കൈക്കൊൾവോ-കൊക്കെയെഴും
 ഭാഗ്യമിതെ-നറിയിച്ചു.
 സ്വർഗ്ഗമഹാ-രാജ്യം

Those Apostles
 Chosen, sent by God, they went-
 to ev'ry place
 Through all the world,
 Gentiles heard from them the news,
 The Gospel grace.
 They proclaimed-the kingdom,
 Heav'ns rule-of freedom
 For the faithful bliss.

(വായനക്കാർക്ക് മദ്ധ്യബഹായുടെ നടയിൽ വടക്കു ഭാഗത്ത് പടിഞ്ഞാറോട്ടു തിരിഞ്ഞു നിന്നുകൊണ്ട് വായിക്കുന്നു)

[The reader while stands at the steps of the north side reading the H. Bible, as face to the westen side (to audiance)]

വായനക്കാർ: പരിശുദ്ധനായ പത്രോസ് ശ്ലീഹയുടെ ഒന്നാം ലേഖനത്തിൽ നിന്നും; ഹാബീബായ്-ബാരെക്മോർ

Reader: The First Epistle of St. St. Peter
Habibai, Barekhmor

പ്രതിവാക്യം: ശ്ലീഹന്മാരുടെ ഉടയവനു സ്തുതിയും-നമ്മുടെ മേൽ തന്റെ അനുഗ്രഹങ്ങളും-എന്നേക്കും ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ

Response: Glory be to the Lord of the Apostles, and His mercy be upon us-for ever.

1 പത്രോസ് 5: 4-14

എന്നാൽ ഇടയശ്രേഷ്ഠൻ പ്രത്യക്ഷനാകുമ്പോൾ നിങ്ങൾ തേജസിന്റെ വാടാത്ത കിരീടം പ്രാപിക്കും. അപ്പോഴും ഇടയന്മാരേ മൂപ്പന്മാർക്കു കീഴടങ്ങുവിൻ. എല്ലാവരും തമ്മിൽ തമ്മിൽ കീഴടങ്ങി താഴ്ന്നു ധരിച്ചു കൊൾവിൻ. ദൈവം നിഗളികളോടു എതിർത്തു നിൽക്കുന്നു; താഴ്ന്നു ഉള്ളവർക്കു കൃപ നൽകുന്നു. അതുകൊണ്ടു അവൻ തക്കസമയത്തു നിങ്ങളെ ഉയർത്തുവാൻ ദൈവത്തിന്റെ ബലമുള്ള കൈക്കീഴു താണിരിപ്പിൻ. അവൻ നിങ്ങൾക്കായ് കരുതുന്നതാകയാൽ നിങ്ങളുടെ സകല ചിന്താകലവും അവന്റെ മേൽ ഇട്ടുകൊൾവിൻ. നിമ്നമായിരിപ്പിൻ; ഉന്നന്നിരിപ്പിൻ; നിങ്ങളുടെ പ്രതിയോഗിയായ പിശാചു അലറുന്ന സിംഹം എന്നപോലെ ആരെ വിഴുങ്ങേണ്ടു എന്നു തിരിഞ്ഞു ചുറ്റി നടക്കുന്നു. ലോകത്തിൽ നിങ്ങൾക്കുള്ള സഹോദരവർഗ്ഗത്തിന്നു ആവക കഷ്ടപ്പാടുകൾ തന്നെ പൂർത്തിയായി വരുന്നു എന്നു അറിഞ്ഞു വിശ്വാസത്തിൽ സ്ഥിരമുള്ളവരായി അവനോടു എതിർത്തു നില്പിൻ. എന്നാൽ അല്പ കാലത്തേക്കു കഷ്ടം സഹിക്കുന്ന നിങ്ങളെ ക്രിസ്തുവിൽ തന്റെ നിത്യ നേജസ്സിനായി വിളിച്ചിരിക്കുന്ന സർവ്വകൃപാലുവായ ദൈവം തന്നെ യഥാസ്ഥാനപ്പെടുത്തി ഉറപ്പിച്ചു ശക്തീകരിക്കും. ബലം എന്നന്നേക്കും അവന്നുള്ളതു. ആമേൻ.

നിങ്ങളെ പ്രബോധിപ്പിച്ചും നിങ്ങൾ ഈ നിൽക്കുന്നതു ദൈവത്തിന്റെ സത്യ കൃപയിൽ ആകുന്നു എന്നു സാക്ഷീകരിച്ചുകൊണ്ടു ഞാൻ നിങ്ങൾക്കു വിശ്വസ്ത സഹോദരൻ എന്നു നിരൂപിക്കുന്ന സിലാനസ് മുഖാന്തരം ചുരുക്കത്തിൽ എഴുതിയിരിക്കുന്നു. നിങ്ങളുടെ സഹവൃത്തയായ ബാബിലോനിലെ സഭയും എനിക്കു മകനായ മക്കോസും നിങ്ങൾക്കു വന്ദനം ചെയ്യുന്നു. സ്നേഹചുംബനത്താൽ തമ്മിൽ വന്ദനം ചെയ്യുവിൻ. ക്രിസ്തുവിലുള്ള നിങ്ങൾ എല്ലാവർക്കും സമാധാനം ചെയ്യട്ടെ. ഹാബീബായ്-ബാറെക്മോർ

1 Peter 5: 4-14

And when the Chief Shepherd appears, you will receive the crown of glory that does not fade away.

Likewise you younger people, submit yourselves to your elders. Yes, all of you be submissive to one another, and be clothed with humility, for “God resists the proud, But gives grace to the humble.”

Therefore humble yourselves under the almighty hand of God, that he may exalt you in due time, casting all your care upon Him, for he cares for you. Be sober, be vigilant; because your adversary the devil walks about like a roaring lion, seeking whom he may devour. Resist him, steadfast in the faith, knowing that the same sufferings are experienced by your brotherhood in the world. But may the God of all grace, who called us to His eternal glory by Christ Jesus, after you have suffered a while, perfect, establish, strengthen, and settle you. To Him be the glory and the dominion forever and ever. Amen.

By Silvanus, our faithful brother as I consider him, I have written to you briefly, exhorting and testifying that this is the true grace of God in which you stand. She who is in Babylon, elect together with you, greets you; and so does Mark my son. Greet one another with a kiss of love. Peace to you all who are in Christ Jesus. Amen.

Habibai, barekhamor

പൗ-ലോസ് ശ്രീഹാ-ധന്യൻ ചൊൽ
കേട്ടേ-നീതേ-വം
നിങ്ങളെ ഞങ്ങളുറിച്ചതൊഴി-
ച്ചിങ്ങൊരുവൻ വന്നറിയിച്ചാൽ
വാനവനെങ്കിലുമാദ്യുതൻ
താനേൽക്കും സഭയിൻ ശാപം
പലതരമുപദേശങ്ങളുഹോ

പാരിൽ മുളച്ചു പരക്കുന്നു
ദൈവത്തിന്നുപദേശം തൊ-
ട്ടുവസാനിപ്പിപ്പോൻ ധ-ന്യൻ

Paul the blessed-
Saint, the Lord's Apostle, said
If one come to preach to you
Other doctrine than we know,
Be he man or angel bright,
Curs'd be he in Churchs sight;
Doctrines all diverse arise,
Shooting up with first and last
Trusts God's truth and holds it fast.

വായനക്കാർ: (മദ്ബഹായുടെ നടയിൽ തെക്കുഭാഗത്തു പടിഞ്ഞാറോട്ടു തിരിഞ്ഞു നിന്നുകൊണ്ട് പൗലോസ് ശ്ലീഹായുടെ ലേഖനം വായിക്കുന്നു)

[The reader while stands at the steps of the south side reading the H. Bible, as face to the westen side (to audience)]

വായനക്കാർ: പൗലോസ് ശ്ലീഹാ റോമർക്ക് എഴുതിയ ലേഖനത്തിൽ നിന്നും : ആഹായ്-ബാറെക് മോർ.

Reader: The lesson from the Epistle of St. Paul, the Apostle, to the Romans, Ahai Barekhmor.

പ്രതിവാക്യം: ശ്ലീഹായുടെ ഉടയവൻ സ്തുതിയും-നമ്മുടെ മേൽ തന്റെ അനുഗ്രഹങ്ങളും-എന്നേക്കും ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ

Response: Praise be to the Lord of Apostle, and His mercy be upon us for ever

റോമർ 16: 1-26

നമ്മുടെ സഹോദരിയും കൊക്രെയസഭയിലെ ശുശ്രൂഷക്കാരി

യുമായ ഫേബയെ നിങ്ങൾ വിശുദ്ധന്മാർക്കു യോഗ്യമാം വണ്ണം കർത്താവിന്റെ നാമത്തിൽ കൈക്കൊണ്ടു. അവർക്കു നിങ്ങളുടെ സഹായം വേണ്ടുന്ന ഏതുകാര്യത്തിലും സഹായിക്കേണ്ടതിന്നു ഞാൻ നിങ്ങളെ ഭരമേല്പിക്കുന്നു. അവളും പലർക്കും വിശേഷാൽ എനിക്കും സഹായം ചെയ്തിരിക്കുന്നു.

ക്രിസ്തുയേശുവിൽ എന്റെ കൂട്ടുവേലക്കാരായ പ്രിസ്കയെയും അക്വിലാവെയും വന്ദനം ചെയ്തിൻ. അവർ എന്റെ പ്രാണനുവേണ്ടി തങ്ങളുടെ കഴുത്തു വെച്ചു കൊടുത്തവരാകുന്നു; അവർക്കു ഞാൻ മാത്രമല്ല ജാതികളുടെ സകല സഭകളും കൂടെ നന്ദി പറയുന്നു. അവരുടെ വീട്ടിലെ സഭയേയും വന്ദനം ചെയ്തിൻ. ആസ്യയിൽ ക്രിസ്തുവിന്നു ആദ്യഫലമായി എനിക്കു പ്രിയനായ എപ്പനത്തൊസിന്നു വന്ദനം ചെയ്തിൻ. നിങ്ങൾക്കായ് വളരെ അദ്ധ്വാനിച്ചവളായ മറിയക്കു വന്ദനം ചെയ്തിൻ. എന്റെ ചാർച്ചക്കാരും സഹബന്ധുന്മാരായ അന്ത്രോനിക്കൊസിന്നും യൂനിയായിന്നും വന്ദനം ചെയ്തിൻ; അവർ അപ്പൊസ്തലന്മാരുടെ ഇടയിൽ പേർ കൊണ്ടവരും എനിക്കു മുമ്പെ ക്രിസ്തുവിൽ വിശ്വസിച്ചവരുമാകുന്നു. കർത്താവിൽ എനിക്കു പ്രിയനായ അപ്പിയത്തൊസിന്നു വന്ദനം ചെയ്തിൻ. ക്രിസ്തുവിൽ ഞങ്ങളുടെ കൂട്ടുവേലക്കാരനായ ഉബ്ബാനൊസിന്നും എനിക്കു പ്രിയനായ സ്താക്കുവിന്നും വന്ദനം ചെയ്തിൻ. ക്രിസ്തുവിൽ സമ്മതനായ അപ്പേലേസിന്നു വന്ദനം ചെയ്തിൻ. അരിസ്തോബുലൊസിന്റെ ഭവനക്കാർക്കു വന്ദനം ചെയ്തിൻ. എന്റെ ചാർച്ചക്കാരനായ ഹെരോദിയോന്നു വന്ദനം ചെയ്തിൻ; നക്കിസ്തോസിന്റെ ഭവനക്കാരിൽ കർത്താവിൽ വിശ്വസിച്ചവർക്കു വന്ദനം ചെയ്തിൻ. കർത്താവിൽ അദ്ധ്വാനിക്കുന്നവരായ ത്രൂഫൈനെക്കും ത്രൂഫോസെക്കും വന്ദനം ചെയ്തിൻ. കർത്താവിൽ വളരെ അദ്ധ്വാനിച്ചവളായ പ്രിയ പെർസിസിന്നു വന്ദനം ചെയ്തിൻ. കർത്താവിൽ പ്രസിദ്ധനായ രൂഫെസിനെയും എനിക്കു അമ്മയായ അവന്റെ അമ്മയേയും വന്ദനം ചെയ്തിൻ. അസുംക്രിതൊസിന്നും ഐഗോന്നും ഹെമ്മോസിന്നും പത്രൊബാസിന്നും ഹെമ്മോസിന്നും കൂടെയുള്ള സഹോദരന്മാർക്കും വന്ദനം ചെയ്തിൻ. ഫിലൊലോഗോസിന്നും യൂലിയെക്കും നെരെയുസിന്നും അവന്റെ സഹോദരിക്കും ഒലൂമ്പാസിന്നും അവരോടുകൂടെയുള്ള സകല വി

ശുദ്ധന്മാർക്കും വന്ദനം ചെയ്യാൻ. വിശുദ്ധ ചംബനം കൊണ്ടു അന്യോന്യം വന്ദനം ചെയ്യാൻ. ക്രിസ്തുവിന്റെ സകല സഭകളും നിങ്ങളെ വന്ദനം ചെയ്യുന്നു.

സഹോദരന്മാരെ നിങ്ങൾ പഠിച്ച ഉപദേശത്തിന്നു വിപരീതമായ ദാസ്യവകുപ്പുകളെയും ഇടയ്ക്കുകളെയും ഉണ്ടാക്കുന്നവരെ സൂക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമെന്നു ഞാൻ നിങ്ങളെ പ്രബോധിപ്പിക്കുന്നു. അവരോടു അകന്നു മാറുവിൻ. അങ്ങനെയുള്ളവർ നമ്മുടെ കത്തായക്രിസ്തുവിനെയാൽ, തങ്ങളെവയറ്റിനെ അത്രേ സേവിക്കയും ചക്കരവാക്കും മുഖസ്തുതിയും പറഞ്ഞുസാധുക്കളുടെ ഹൃദയങ്ങളെ വഞ്ചിച്ചുകളകയും ചെയ്യുന്നു. നിങ്ങളുടെ അനുസരണം പരക്കെ എല്ലാവർക്കും പ്രസിദ്ധമായിരിക്കുന്നു; അതുകൊണ്ടു ഞാൻ നിങ്ങൾ നിമിത്തം സന്തോഷിക്കുന്നു; എങ്കിലും നിങ്ങൾ നന്മക്കു ഇത്താനികളും തിന്മക്കു അജ്ഞന്മാരുമാകേണം എന്നു ഞാൻ ഇച്ഛിക്കുന്നു. സമാധാനത്തിന്റെ ദൈവമോ വേഗത്തിൽ സാത്താനെ നിങ്ങളുടെ കാൽക്കീഴെ ചതച്ചു കളയും. നമ്മുടെ കത്താവായ യേശുക്രിസ്തുവിന്റെ കൃപ നിങ്ങളോടുകൂടെ ഇരിക്കുമാറാകട്ടെ.

എന്റെ കൂട്ടുവേലക്കാരനായ തിമോഥെയോസും എന്റെ ചാർച്ചക്കാരായ ലൂക്യാസും യസോനും സോസിപത്രോസും നിങ്ങളെ വന്ദനം ചെയ്യുന്നു. ഈ ലേഖനം എഴുതിയ മർക്കോസ് എന്ന ഞാൻ നിങ്ങളെ കത്താവിൽ വന്ദനം ചെയ്യുന്നു. എനിക്ക് സർവ്വസഭക്കും അതിഥി സൽക്കാരം ചെയ്യുന്ന ഗായോസ് നിങ്ങളെ വന്ദനം ചെയ്യുന്നു. പട്ടണത്തിന്റെ ഭണ്ഡാരവിചാരകനായ എരസ്തോസും സഹോദരനായ ക്ലത്തോസും നിങ്ങളെ വന്ദനം ചെയ്യുന്നു.

പുസ്തകങ്ങളിൽ മറഞ്ഞിരുന്നിട്ടു ഇപ്പോൾ വെളിപ്പെട്ടുവന്നതും നിത്യദൈവത്തിന്റെ നിയോഗപ്രകാരം സകല ജാതികൾക്കും വിശ്വാസത്തിന്റെ അനുസരണത്തിനായി പ്രവാചകന്മാരുടെ എഴുത്തുകളാൽ അറിയിച്ചിരിക്കുന്നതുമായ മമ്മത്തിന്റെ വെളിപ്പാടിന്നു അനുസരമായുള്ള എന്റെ സുവിശേഷത്തിന്നും യേശുക്രിസ്തുവിനെക്കുറിച്ചുള്ള പ്രസംഗത്തിന്നും ഒത്തവണ്ണം നിങ്ങളെ സ്ഥിരപ്പെടുത്തുവാൻ കഴിയുന്ന ഏകജ്ഞാനിയായ ദൈവത്തിന്നു യേശുക്രിസ്തു മുഖാന്തിരം എന്നെന്നേക്കും മഹത്വം ഉ

ണ്ടാകമാറാകട്ടെ. ആമേൻ. ആഹായ് -ബാറെക്മോർ

Romans 16: 1-27

I commend to you Phoebe our sister, who is a servant of the church in Cenhrea, that you may receive her in the Lord in a manner worthy of the saints, and assist her in whatever business she has need of you; for indeed she has been a helper of many and of myself also. Greet Priscilla and Quila, my fellow workers in Christ Jesus, who risked their own necks for my life, to whom not only I give thanks, but also all the churches of the Gentiles. Likewise greet the church that is in their house. Greet my beloved Epaenetus, who is the first fruits of Achaia to Christ. Greet mary, who labored much for us. Greet Andronicus and Junia, my countrymen and my fellow prisoners, who are of note among the apostles, who also were in Christ before me. Greet Amplias, my beloved in the Lord. Greet Urbanus, our fellow worker in Christ, and Satchys, my beloved. Greet Apelles, approved in Christ. Greet those who are of the hoursehold of Aristobulus. Greet Herodion, my countryman. Greet those who are of the household of Narcissus who are in the Lord. Greet Tr-Yphena and Tryphosa, who have labored in the Lord. Greet the beloved Persis, who labored much in the Lord. Greet Rufus, chosen in the Lord, and his mother and mine. Greet Asyncritus, Phegon, Hermans, Patrobas, Hermes and the brethren who are with them. Greet Philoligus and Julia, Nereus and his sister, and Olympas, and all the saints who are with them. Greet

one another with a holy kiss. The churches of Christ greet you.

Now I urge you, brethren, note those who cause divisions and offenses, contrary to the doctrine which you learned, and avoid them. For those who are such do not serve our Lord Jesus Christ, but their own belly, and by smooth words and flattering speech deceive the hearts of the simple. For your obedience has become known to all. Therefore I am glad on your behalf; but I want you to be wise in what is good, and simple concerning evil. And the God of peace will crush Satan under your feet shortly. The grace of our Lord Jesus Christ be with you. Amen.

Timothy, my fellow worker, and Lucius, Jason and Sosipater, my countrymen, greet you. I Teritus, who wrote this epistle, greet you in the Lord. Gaius, my host and the host of the whole church, greets you. Erastus, the treasurer of the city, greets you, and Quartus, a brother. The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

Now to Him who is able to establish you according to my gospel and the preaching of Jesus Christ, according to the revelation of the mystery kept secret since the world began but now made manifest, and by the prophetic Scriptures made known to all nations, according to the commandment of the everlasting God, for obedience to the faith to God, alone wise, be glory through Jesus Christ forever. Amen.

Ahai-barekhmore.

(പെര്ഗോമൊ)

ഹലേലൂയ്യ-ഹാലേലൂയ്യ വാനോനന്ദിക്കും ക്ഷിതി സന്തോഷിക്കും-മ്ശിഹാരാജാവിന്നുത്ഥാനത്തിൽ-ഹാലേലൂയ്യ

[The Celebrant places incense. The Deacon/Altar Asst./Altar Service person censens the Holy Gospel, by standing on the chancel-step below the chancel, at the northern side, and says the following exhortation]

ശെമ്മാശ്ശൻ/ശുശ്രൂഷക്കാരൻ: ബാരെക്മോർ. നാം അടക്കത്തോടും ഭയത്തോടും വണക്കത്തോടും ചെവികൊടുത്ത് നമ്മുടെ മുമ്പാകെ വായിക്കപ്പെടുന്ന നമ്മുടെ കത്താവേശുമ്ശിഹായുടെ വിശുദ്ധ ഏവൻഗേലിയോനിലെ, ദൈവത്തിന്റെ ജീവനുള്ള വചനങ്ങളുടെ അറിയിപ്പിനെ കേൾക്കണം.

Deacon/Altar Asst.: With calmness and reverence and with sober minds, let us give heed, and listen to the Gospel of the living words of God, in the Holy Evangelion of our Lord Jesus Christ, that is read to us.

**ഏവൻഗേലിയോൻ വായന
EVANGELION READING**

പുരോഹിതൻ: (സഭാ വിശ്വാസികളെ അഭിമുഖീകരിച്ചു നിന്നുകൊണ്ട്)
+ നിങ്ങൾക്കെല്ലാവർക്കും സമാധാനം ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.
Celebrant: [While facing to the audience]
+ Peace be-to-you—all.

പ്രതിവാക്യം: അവിടുത്തെ ആത്മാവിനോടുകൂടെ-ദൈവമായ കത്താവു ഞങ്ങളേയും യോഗ്യരാക്കിത്തീർക്കുമാറാ-കട്ടെ.

Response: And with thy spirit

പുരോഹിതൻ: ജീവൻ നൽകുന്ന (സുവിശേഷമായ) നമ്മുടെ കത്താവേശുമ്ശിഹായുടെ വിശുദ്ധ ഏവൻഗേലിയോൻ, ലോക

ത്തിനു ജീവനും രക്ഷയും പ്രഘോഷിക്കുന്ന സുവിശേഷകനായ യോഹന്നാൻ ഏവൻഗേലിന്ഥായിൽ നിന്ന്

Celebrant: The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ, Life giving proclamation from St. John the Apostle who proclaim life and redemption to the world.

പ്രതിവാക്യം: വന്നവനും വരുവാനിരിക്കുന്നവനും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു-നമ്മുടെ രക്ഷയ്ക്കായ് തന്നെ അയച്ചവനു സ്തുതികളും -നാം എല്ലാവരുടെയും മേൽ തന്റെ അനുഗ്രഹങ്ങളും എന്നേക്കും ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.

Response: Blessed is He, who has come and is to come; Praise be to Him, who sent Him for our salvation, and His mercy be upon us all-for ever.

പുരോഹിതൻ: വിശുദ്ധ കന്യകമറിയാമ്മിൽ നിന്നു ശരീരിയായിത്തീർന്ന ദൈവവും, ജീവന്റെ വചനവും നമ്മുടെ രക്ഷകനുമായ കത്തോവേശുശിഹായുടെ വ്യാപാരകാലത്ത് ഇവ ഇപ്രകാരം സംഭവിച്ചു.

Celebrant: Now in the time of dispensation of our Lord and Our God and our Redemer Jesus Christ, the word of life. God who had taken flesh of the Holy Virgin Mary, these things thus came to pass.

പ്രതിവാക്യം: അങ്ങനെ ഞങ്ങൾ വിശ്വസിച്ചു ഏറ്റു പറയുന്നു.

Response: We believe and confess.

യോഹ 13: 34-35, 14: 27, 15: 11-15, 17: 19

“അന്യോന്യം സ്നേഹിപ്പിൻ” എന്നൊരു പുതിയ കല്പന ഞാൻ നിങ്ങൾക്കു തരുന്നു. ഞാൻ നിങ്ങളെ സ്നേഹിച്ചപ്രകാരം തന്നെ നിങ്ങളും പരസ്പരം സ്നേഹിക്കണം. പരസ്പരം സ്നേഹം നിങ്ങളിൽ ഉണ്ടായിരിക്കുമെങ്കിൽ അതുകൊണ്ട് നിങ്ങളെന്റെ ശിഷ്യന്മാരാകുന്നു എന്ന് എല്ലാവരും അറിയും. ഞാൻ നിങ്ങൾക്കായി സമാ

ധാനത്തെ വിട്ടിരിക്കുന്നു. എന്റെ സമാധാനം ഞാൻ നിങ്ങൾക്ക് തരുന്നു. ഞാൻ നിങ്ങൾക്ക് തരുന്നത് ലോകം നൽകുന്നതുപോലെ യല്ല. നീങ്ങളുടെ ഹൃദയം ചലിക്കരുത്. ഭയപ്പെടുകയും അരുത്. + എന്റെ സന്തോഷം നിങ്ങളിലിരിപ്പാനും നിങ്ങളുടെ സന്തോഷം പൂർണ്ണമാകുവാനും അയിട്ട് ഞാൻ ഇതുകൊണ്ട് നിങ്ങളോടു പറഞ്ഞിരിക്കുന്നു. ഞാൻ നിങ്ങളെ സ്നേഹിച്ചതുപോലെ നിങ്ങളും പരസ്പരം സ്നേഹിക്കണം എന്നുള്ളതാകുന്നു എന്റെ കല്പന. ഒരു വൻ തന്റെ സ്നേഹിതന്മാർക്കുവേണ്ടി തന്റെ ജീവനെ കൊടുക്കുന്നതിനേക്കാൾ വലുതായിട്ടുള്ള സ്നേഹമില്ല. ഞാൻ നിങ്ങളോടു കല്പിക്കുന്നതെല്ലാം നിങ്ങൾ പ്രവർത്തിച്ചാൽ നിങ്ങൾ എന്റെ സ്നേഹിതന്മാരായിരിക്കും. ഇനി ഞാൻ നിങ്ങളെ ദാസന്മാരെന്നു വിളിക്കുന്നില്ല. എന്തെന്നാൽ ദാസൻ തന്റെ യജമാനൻ എന്തു ചെയ്യാൻ പോകുന്നു എന്നറിയുന്നില്ല. എന്നാൽ ഞാൻ എന്റെ പിതാവിൽ നിന്നു കേട്ടതെല്ലാം നിങ്ങളോട് അറിയിച്ചതുകൊണ്ട് നിങ്ങളെ സ്നേഹിതന്മാരെന്നു ഞാൻ വിളിച്ചിരിക്കുന്നു.+ നിങ്ങൾ പരസ്പരം സ്നേഹിപ്പാനായിട്ട് ഞാൻ ഇങ്ങനെ കല്പിച്ചിരിക്കുന്നു. ഈ ലോകം നിങ്ങളെ ദോഷിക്കുന്നു എങ്കിൽ നിങ്ങൾക്കു മുമ്പേ അത് എന്നെ ദോഷിച്ചു കഴിഞ്ഞു എന്നറിഞ്ഞുകൊൾവിൻ. നിങ്ങൾ ലോകത്തിന്റേതായിരുന്നവെങ്കിൽ ലോകം സ്വന്തമായുള്ളതിനെ സ്നേഹിക്കുമായിരുന്നു. എന്നാൽ നിങ്ങൾ ലോകത്തിന്റേതല്ല. എന്തെന്നാൽ ലോകത്തിൽ നിന്ന് ഞാൻ നിങ്ങളെ തിരഞ്ഞെടുത്തതുകൊണ്ട് ലോകം നിങ്ങളെ ദോഷിക്കുന്നു.

+ നിങ്ങൾക്കെല്ലാവർക്കും സംപ്രീതി ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.

St. John 13: 34-35, 14:27, 15:11-15, 17: 19

“A new commandment I give to you, that you love one another; as I have loved you, that you also love one another. By this all will know that you are My disciples, if you have love for one another.” “Peace I leave with you, My peace I give to you; not as the world gives do I give to you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid. “These things I have spoken to you, that My joy may remain in you, and

that your joy may be full. This is my commandment, that you love one another as I have loved you. Greater love has no one than this, than to lay down one's life for his friends. You are My friends if you do whatever I command you. No longer do I call you servants, for a servant does not know what his master is doing; but I have called you friends, for all things that I heard from My Father I have made known to you. And for their sakes I sanctify Myself, that they also may be sanctified by the truth.

+ Peace be to you all

(അനന്തരം ബീമായിലൊ മദ്ബഹായിലൊ നിന്നുകൊണ്ട് സ്തീബാ ആഘോഷം നടത്തുന്നു)

സ്തീബാ ആഘോഷം
കിഴക്കോട്ട് തിരിഞ്ഞു കൊണ്ട് പ്രാർത്ഥന

പുരോഹിതൻ: ശുബഹോ..

പ്രതിവാക്യം: ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെ മേൽ കരുണയും കൃപയും രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും എന്നേയ്ക്കും ചൊരിയപ്പെടുമാറാകട്ടെ.

തന്റെ വധത്താൽ മേലുള്ളവക്ക് ശാന്തി നൽകിയ സമാധാനവും തന്റെ ബലി സമർപ്പണത്താൽ താഴെയുള്ളവരെ രമ്യമാക്കിയ നിരപ്പും തന്റെ സ്തീബായാൽ വിജാതീയരെ രക്ഷിച്ച രക്ഷിതാവും ഭിന്നിച്ചിരിക്കുന്നവരെ തന്റെ പുനരുത്ഥാനത്താൽ യോജിപ്പിച്ചസ്നേഹവും ആയകത്താവേ! കത്താവിന്റെ പുനരുത്ഥാന ദിവസത്തിൽ ഭൂതലത്തിലെ കലഹത്തെ ശമിപ്പിക്കണമെ. എല്ലാ വിധ ഉപദ്രവത്തിൽ നിന്നും കത്തൂസ്തീബായൽ ഞങ്ങളെ കാത്തു കൊള്ളണമേ. ഞങ്ങൾ തന്നേയും തന്റെ പിതാവിനെയും പരി

ശുദ്ധ റൂഹായും ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും എന്നേക്കും സ്തോത്രം ചെയ്യുമാറാകണമേ. ഹോശോ....

**EXALTATION OF THE HOLY CROSS
(On the Bema or in the sanctuary)
TURNING TO THE EAST**

Celebrant: Shubhaho.....

Response: And upon us, the weak and sinful, may mercy and compassion come down abundantly in both worlds forever and ever. Amen

Above by death, O Lord, who are the peace that gave quiescence to those, and who are the concord that reconciled those below by Your offering, who art the saviour who saved the gentiles by Your cross, and who are the love that brought together the separated by the resurrection: do away with conflict on earth on this Your resurrection day. By Your cross, may we be protected from all troubles. May we glorify You, Your Father and Your Holy Spirit, now and forever. Amen.

(മസ്അക്കോനുസൊ)

നാഥാ! കരുണാസാഗരമേ!
പുനരുത്ഥാനപ്പെരുന്നാളിൽ
നിൻ മാനത്തിനു യോഗ്യമതാം
വചനങ്ങളെ ഞാൻ പാടീടും
നിൻസ്തീബായാൽ രക്ഷിതരാം
പുറജാതികളിപ്പെരുന്നാളിൽ
സ്തുതിയാൽ നിന്നെക്കീർത്തിക്കും
ഞങ്ങളുമർമ്മിച്ചോതുന്നു

കറിയേലായിസോൻ, കറിയേലായിസോൻ, കറിയേലായിസോൻ,

MASAKONUTHO

Lord of immense compassion,
On this resurrection day,
Fitting for Your honor, Lord
I will sing words of Your praise
On this feast of resurrection
By holy cross people freed by
Raise indeed words of glory
With them we do pray aloud
Kurialaison, Kurialaison, Kurialaison

പടിഞ്ഞാറോട്ട് തിരിഞ്ഞുകൊണ്ട്

ഞങ്ങളുടെ മ്ശിഹാതമ്പുരാനേ! കത്താവിന്റെ പുനരുത്ഥാനത്തിൽ ഞങ്ങൾ സന്തോഷിച്ച് ആഹ്ലാദിച്ച് ആനന്ദിക്കുന്നു. കത്താവിന്റെ നിരപ്പും സമാധാനവും ഞങ്ങളിൽ വാഴുമാറാകണമേ. കത്താവിന്റെ സ്നേഹവും പ്രീതിയും ഞങ്ങളിൽ വസിക്കണമേ. കത്താവിന്റെ സ്ത്രീബായ വന്ദിക്കുവാനും കത്താവിന്റെ പുനരുത്ഥാനത്തെ ഏറ്റു പറയുവാനും ഞങ്ങൾക്ക് കൃപ നൽകണമേ. ഞങ്ങളേയും ഞങ്ങളുടെ മരിച്ചുപോയവരെയും കത്താവിന്റെ രാജ്യത്തിൽ ആനന്ദിപ്പിക്കണമേ. ഞങ്ങളുടെ കത്താവും നിത്യ ദൈവവുമേ! തന്റെ കർതൃത്വത്തെ ഞങ്ങൾ സ്തുതിക്കുമാറാകണമേ. മോറാൻ...

TURNING TO THE WEST

Our Lord Jesus Christ, we rejoice, we enjoy and we are gladdened on this day of Your rising. May Your concord and peace dwell in us. In us Your love and affection make their habitations. Kindly give us grace to venerate Your cross and to confess Your rising. In Your Kingdom, makes us and our departed ones rejoice. May we bless Your lordship, our Lord and eternal God, forever and ever. Amen.

(മസ്അക്കോനുസൊ)

ഉത്ഥാനത്തിൻ പരമാത്മം
 ബോധപ്പെട്ടെല്ലാവർക്കും
 എങ്കിലുമതിലാമുദജനം
 ഹന്തനിഷേധമുയർത്തുന്നു
 യുദജനത്താൽ ക്രൂശിതനോ
 മഹിമയോടാക്കബറിനേറി
 പ്രാർത്ഥനയോടധുനാ ഞങ്ങൾ
 അർത്ഥിച്ചീവിധമോതുന്നു
കുരിയേലായിസോൻ, കുരിയേലായിസോൻ, കുരിയേലായിസോൻ,

MASAKONUTHO

Truth of resurrection from tom
 Accepted by all people,
 Yet these foolish did denounce
 From the tomb sealed, that he rose
 We pray aloud and proclaim;
 Jesus crucified by Jews
 Rose from tomb sealed in glory
 And pray aloud as:
 Kuriealaison, Kuriealaison, Kuriealaison

വടക്കോട്ട് തിരിഞ്ഞുകൊണ്ട്

ദൈവമായ കത്താവേ! കത്താവിന്റെ സ്ത്രീബാധയുടെ പാശങ്ങളിൽ മറയ്ക്കപ്പെട്ടുവാനും കത്താവിന്റെ പുനരുത്ഥാനത്തിൽ സദൃശ്യരായിത്തീരുന്നവാനും കത്താവിന്റെ ഉയർപ്പിൽ വിശ്വസിക്കുവാനും കത്താവിന്റെ ഏവൻഗേലിയോനിലെകല്ലനകളെ ആചരിപ്പാനും കത്താവിന്റെ ഇഷ്ടം പ്രവർത്തിക്കുവാനും കത്താവിന്റെ ന്യായപ്രമാണം അനുഷ്ഠിക്കുവാനും കത്താവിനെസ്നേഹിച്ചവരായ നീതിമാന്മാരുടെയും പുണ്യവാന്മാരുടെയും പ്രാർത്ഥനകളാൽ അഭയം പ്രാപിച്ച് സഹായം ലഭിക്കുവാനും ഞങ്ങളെ യോഗ്യരാക്കണമേ. അവരുടെ അപേക്ഷമൂലം ഞങ്ങൾക്കും ഞങ്ങളുടെ പരേതർക്കും പാപപരിഹാരം നൽകണമേ. ഞങ്ങൾ തന്നെയും തൻ പിതാവി

നെയും പരിശുദ്ധരൂഹായേയും ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും എന്നേക്കും സ്തോത്രം ചെയ്യുമാറാകണമേ. ഹോശോ.....

TURNING TO THE NORTH

O Lord God! To be protected under the wings of Your Holy cross, and with Your resurrection be identified, and to believe in Your rising, and to observe Your evangelical precepts, and to do Your will, and to observe Your commandments, and to make refuge in the prayers of the just and the righteous who loved You. Through their prayers, may we and our departed ones be propitiated. May we offer glory to You, to Your Father and Holy Spirit now and forever. Hosos....

(മസ്അക്കോനുസൊ)

കത്താവേ! നിൻ ജനതതിമേ-
ലാദ്രതകാണിച്ചിടണമേ
താവകമാമവകാശത്തിൽ
ലേശമജാഗ്രത കാട്ടരുതേ.
നിൻ സ്തീബായിൻ വൻകൊടിയായ്
ക്രൈസ്തവമകുടമുയർത്തണമേ
പ്രാർത്ഥനയോടുനാ ഞങ്ങൾ
അർപ്പിച്ചീവിധമോ-തുന്ന
കുറിയേലായിസോൻ, കുറിയേലായിസോൻ, കുറിയേലായിസോൻ,

MASAKONUTHO

O Lord! Have mercy on Your people
Without Your concern
May not Your inheritance
By Your holy sign of cross
Raise christian horn in the world
We entreat and pray aloud
Kurialaison, Kurialaison, Kurialaison

തെക്കോട്ട് തിരിഞ്ഞുകൊണ്ട്

ദൈവമായ കത്താവേ! മൂന്നാം ദിവസമുള്ള കത്താവിന്റെ പുനരുത്ഥാനത്തിന്റെ ഈ ദിവസത്തെ സ്വർഗീയസൈന്യങ്ങളോടൊത്ത് പുഴുത്തുവാൻ ഞങ്ങളെ യോഗ്യരാക്കണമെ. ആനന്ദപൂർവ്വം കത്താവിന്റെ പെരുന്നാളുകൾ കൊണ്ടാടി കത്താവിൽ നിന്ന് നന്മകളും അനുഗ്രഹങ്ങളും പ്രാപിക്കുവാനും ഞങ്ങളെ അർഹരാക്കണമെ. കത്താവിന്റെ വിശുദ്ധ സ്ത്രീബായാലും വിശുദ്ധന്മാരിൽ വസിച്ചിരിക്കുന്ന കത്താവിന്റെ ശക്തിയാലും കോപത്തിന്റെ വടികളും സകല ശിക്ഷകളും ഞങ്ങളിൽ നിന്ന് നീക്കിക്കളയണമേ. ഞങ്ങൾ കത്താവിനേയും തൻ പിതാവിനേയും വിശുദ്ധ റൂഹായേയും ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും എന്നേക്കും സ്തുതിച്ച് സ്തോത്രം ചെയ്യുമാറാകണമേ. ഹോശോ.....

TURNING TO THE SOUTH

O Lord God! Make us worthy to praise this Your third day of resurrection together with the heavenly hosts. Also make us worthy to celebrate Your feasts and obtain grace and blessing from You. Remove the rods of wrath and all punishments by Your holy cross and by the power which is indwelling in Your saints. May we glorify You, Your Father and the holy Spirit now and for ever. Hosos....

(മസ്അക്കോനുസൊ)

പീഡിതനും രോഗാത്മനും
സാധുവിനും ധനഹീനനും
ഗതിയേറ്റാനും വിധവയ്ക്കും
തൂണായ് നാഥൻ മേന്മയെഴും
തൻശാന്തിയെഴീ ജനതയിലും
സഭയിതിലും നിവസിപ്പിക്കാൻ
പ്രാർത്ഥനയോടധുനാ ഞങ്ങൾ
അർപ്പിച്ചീവിധമോതുന്നു
കുറിയേലായിസോൻ, കുറിയേലായിസോൻ, കുറിയേലായിസോൻ,

MASAKONUTHO

For those sick and afflicted
 And those lowly and deprived
 And those widows and orphans;
 And that the Lord bring over
 His church, parish and people
 Peace and concord eternal
 We entreat and pray aloud:
 Kuriealaison, Kuriealaison, Kuriealaison

ഹൗദ് മാലാവേ

(കിഴക്കോട്ടു തിരിഞ്ഞു കൊണ്ട്)

പുരോഹിതൻ: ദൂതന്മാർ സേ-വിപ്പോനേ!
പ്രതിവാക്യം: ഇഊശാ! നീ പരിശുദ്ധൻ

പുരോഹിതൻ: ക്രോബേന്മാർ വാഴ്ത്തുന്നോനേ!
പ്രതിവാക്യം: ശക്താ നീ പരിശുദ്ധൻ

പുരോഹിതൻ: സ്രാപ്പികൾ കാദീ-ശാപ്പോനേ!
പ്രതിവാക്യം: മൂതിഹീനാ നീ പരിശുദ്ധൻ

പാപികളുന്താപത്തോടൊത്തർമ്മിച്ചോതുന്നു.
 ഞങ്ങൾക്കായ് പുനരുത്ഥിതനേ കൃപ ചെയ്യേണം.

THE HAUD' MALACHE

(Turning to the east)

Celebrant. He Whom the angels minister

Response. Holy art Thou O God

Celebrant. He Whom the cherubim bless

Response. Holy art Thou Almighty

Celebrant. He Whom the seraphim sanctify

Response. Holy art Thou Immortal

Celebrant. Sinners, with repentance entreat saying:

Response. Who was risen for us, have mercy on us.

(പടിഞ്ഞാറോട്ടു തിരിഞ്ഞു കൊണ്ട്)

പുരോഹിതൻ: തീമയർ ഹാലൽ-ചൊൽവോനേ!

പ്രതിവാക്യം: ഇനശാ! നീ പരിശുദ്ധൻ

പുരോഹിതൻ: ആത്മിയർ ശ്ലാ-ഘിപ്പോനേ!

പ്രതിവാക്യം: ശക്താ നീ പരിശുദ്ധൻ

പുരോഹിതൻ: മഞ്ചയരാഘോ-ഷിപ്പോനേ!

പ്രതിവാക്യം: മൃതിഹീനാ നീ പരിശുദ്ധൻ

വിശ്വാസിനിയാം തിരുസഭതൻ സുതരത്മിക്കുന്നു
ഞങ്ങൾക്കായ് പുനരുത്ഥിതനേ കൃപ ചെയ്യേണും

(Turning to the west)

Celebrant. He Whom the fiery hosts praise

Response: Holy art Thou O God

Celebrant. He Whom the spirutual beings magnify

Response. Holy art Thou Almighty

Celebrant. He Whom the mortals worship

Response. Holy art Thou Immortal

Celebrant. Sinners, with repentance entreat saying:

Response. Who was risen for us, have mercy on us.

(വടക്കോട്ടു തിരിഞ്ഞു കൊണ്ട്)

പുരോഹിതൻ: മേലുള്ളോർ മാ-നിപ്പോനേ!

പ്രതിവാക്യം: ഇന്ദ്രശാ! നീ പരിശുദ്ധൻ

പുരോഹിതൻ: മദ്ധ്യമർ കീർത്തിക്കുന്നോനേ!

പ്രതിവാക്യം: ശക്താ നീ പരിശുദ്ധൻ

പുരോഹിതൻ: കീഴുള്ളോർ കുപ്പുന്നോനേ!

പ്രതിവാക്യം: മൃതിഹീനാ നീ പരിശുദ്ധൻ

പാപികളുനതാപത്തോടൊത്തർമ്മിച്ചോതുന്നു.

ഞങ്ങൾക്കായ് പുനരുത്ഥിതനേ കൃപ ചെയ്യേണമേ.

(Turning to the North)

Celebrant. He Whom the heavenly beings glorify

Response. Holy art Thou O God

Celebrant. He Whom those between exalt

Response. Holy art Thou Almighty

Celebrant. He Whom the earthly beings below glorify

Response. Holy art Thou Immortal

Celebrant. Sinners, with repentance entreat saying:

Response. Who was risen for us, have mercy on us.

(തെക്കോട്ടു തിരിഞ്ഞു കൊണ്ട്)

പുരോഹിതൻ: നാഥാ! കൃപചെയ്തീടേണം.

പ്രതിവാക്യം: നാഥാ! കൃപ ചെയ്യുക കനിവാൽ

പുരോഹിതൻ: നാഥാ കർമ്മാർത്ഥനകളെ നീ കൈക്കൊണ്ടും

കൃപ ചെയ്തീടേണം

പ്രതിവാക്യം: ദേവേശാ! തേ സ്തോത്രം

പുരോഹിതൻ: സൃഷ്ടാവേ തേ! സ്തോത്രം

പ്രതിവാക്യം: പാപികളും ദാസരിലലിയും മ്ശിഹാ രാജാവേ!
സ്തോത്രം. ബാറെക്മോർ

(Turning to the south)

Celebrant. Lord, have mercy upon us

Response. Lord, be kind and have mercy

Celebrant. Lord, accept thou our office, and our
entreaties have mercy on us

Response. Glory be to thee, O God

Celebrant. Glory be to thee, O Creator

Response. Glory be to thee, O Christ the King
who dost pity sinners they servants, Barekmore.

സ്വർഗ്ഗനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാ
ക്കപ്പെടേണമെ. തിരുരാജ്യം വരേണമെ. തിരുവിഷ്ണു സ്വർഗ്ഗത്തി
ലെ പോലെ ഭൂമിയിലും ആകണമെ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള
മുള്ള അപ്പം ഇന്നും ഞങ്ങൾക്കു തരേണമെ. ഞങ്ങളുടെ കട
ക്കാരോടു ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും
ദോഷങ്ങളും ഞങ്ങളോടു ക്ഷമിക്കണമെ. പരീക്ഷയിലേക്കു ഞ
ങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദോഷത്തിൽ നിന്നും
ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചു കൊള്ളണമെ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യ
വും ശക്തിയും സ്തുതിയും മഹത്വവും എന്നുമെന്നേക്കും തനിക്കു
ള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Our Father, who art in heaven, Hallowed be Thy name,
Thy kingdom come, Thy will be done on earth, as it is
in heaven. Give us this day our daily bread and forgive

us our debts and sins, as we have forgiven our debtors. Lead us not into temptation; but deliver us from the evil one. For Thine is the kingdom, the power, and the glory, for ever and ever. Amen

കൃപ നിറഞ്ഞ മാതാവേ, തനിക്കു സമാധാനം. നമ്മുടെ കുത്താവ് തന്നോടു കൂടെ, താൻ സ്ത്രീകളിൽ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവൾ; തന്റെ വയറ്റിൽ ഫലമായ നമ്മുടെ കുത്താവീശോമ്ശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. പരിശുദ്ധ കന്യമത്മനിയമേ, തമ്പുരാന്റെ അമ്മേ, പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണസമയത്തിലും ദൈവംതമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളണമെ. ആമ്മീൻ.

Hail Mary, full of grace, Our Lord is with you, blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb, our Lord Jesus Christ. O! Virgin St. Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amen.

(അനന്തരം മദ്ബഗായിൽ പ്രവേശിച്ച് കുരിശു ത്രോണോസിന്മേൽ വച്ച ശേഷം പുരോഹിതന്മാരെല്ലാവരും ഓരോരുത്തരായി ആദ്യം ത്രോണോസും പിന്നെ കുരിശും ഏവൻഗേലിയോനും മുത്തി പരസ്സരം സമാധാനം കൊടുക്കുന്നു. ആ സമയത്ത് താഴെ കാണുന്ന ഗീതം ചൊല്ലാവുന്നതാണ്)

(ബ്സപ്പറൊ ഹസാവുത്)

ശ്ലോമ്മോ-ബലിവേദി! ശ്ലീബാ! ശ്ലോമ്മോ-നിമ്മലമാം-കബറേ!
ശ്ലോമ്മോ-ഏവൻഗേ-ല്യോനേ! ശുദ്ധ-ന്മാരേ! വൈദികരേ!
ശ്ലോമ്മോ-ഗെമ്മാശന്മാരേ! സഭ ത-ന്നാത്മജരേ! ശ്ലോമ്മോ.
ഞങ്ങൾ-കളവാവീടട്ടേ നാഥാ! രക്ഷകനേ! മ്ശിഹാ
നിൻ ശ്ലോ-മ്മോയും ഗൈ-നോയും തമ്മിൽ-ചുംബിക്ക-ട്ടെങ്ങൾ
എങ്ങും-ലോകാന്ത്യത്തോളം നിൻ ശ്ലോമ്മോ വാണീ-ടട്ടെ
ശുശ്രൂ-ഷകരേ! ജനമേ! കേൾപരിശു-ദ്ധാചാര്യ-ന്മാരേ!
ശുദ്ധ-ന്മാർ തൻ വാഴ്-വേൽപ്പിൻ

ശ്ലോമോ ശ്ലോമോ-യന്യോന്യം -നൽകിൻ
 വാസം-ചെയ്തിടട്ടെന്നും കത്താവിൻ ശ്ലോമോ നമ്മിൽ.
 നല്ലു-ത്ഥാനത്തിൻ നാളോ ടായുഷ്-ക്കാലത്തെ-നാളും
 ഞങ്ങൾ-കുളുവായിടട്ടെ താതൻ-ദൈവത്തിൻ-ശൈനോ
 ഏകൻ പുത്രൻ തൻ ശ്ലോമോ ശുദ്ധാ-ത്മാവിന്നാ-വാസം
 ദയാ-ദേവാഗാരങ്ങൾ-ക്കീശാ-കാവൽ നിൻ ശാന്തി
 സ്തീബാ-യാൽ ശുദ്ധ-ത നൽകി പ്പെരുന്നാ-ളിൽ മോദിപ്പിക്ക
 നിൻശ്ലോ-മോയും. ശൈനോയും. ഞങ്ങൾ സഹിതം വാ-ഴട്ടെ

(മദ്ബഹായിലുള്ളവരെല്ലാവരും സമാധാനം നൽകിയ ശേഷം കുരിശെടുത്ത് മദ്ബഹാവതിൽക്കൽ വയ്ക്കുകയും അപ്പോൾ ജനങ്ങളെല്ലാവരും കുരിശുമുത്തി സമാധാനം കൊടുക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. അപ്പോൾ താഴെ കാണുന്ന ഗീതം ചൊല്ലാംവുന്നതാണ്.)

(ഹദ്രൗആമ്മെ)

ജാതികളെ!-മോദിപ്പിൻ-മറിയാമോ-തി
 താതനെയ-നെൻതനയൻ-കബറീനേ-റി.

ദ്യുതിസുതരെ!- ദ്യുതിസുതരെ! ദ്യുതിയാസ-ന്നം
 പാരൊളിയാം-പകലിതിനെ-സ്തോത്രം ചെയ്വിൻ

ഉപഗതമാ-യുത്ഥാനം-ശിഷ്യന്മാ-രേ!
 കരയായ്വിൻ-കരയായ്വിൻ-ഗുരുവെഴുന്നേ-റ്റു

പ്രഭകണ്ടി-ട്ടാരെന്നവളാരായു-ന്നു
 ഇതു ഞാൻ താ-നെന്നവളെ-ബോധിപ്പിച്ചാൻ.

മറിയാം താനുൻമുഖിയായ്-നിലകൊള്ളു-ന്നോൾ
 വെളിവാകാ-ൻ വരുമവനെ-കണ്ടാളാദ്യം

ഉഴരിച്ചെ-ന്നറിയിപ്പിൻ-ശ്ലീഹന്മാ-രെ
 ഉയിരാന്റേ-ന്നയിരാന്റേൻ-പതരീടേ-ണ്ടാ

ഗുരുവുയിരാർ-നെന്നൊരുനന്ദം-ദൂതേകീ-ടിൻ
നൽപകലിൽ-ഭാഗ്യമെഴും-ശ്ലീഹന്മാ-ക്കായ്

മൂതിപുരിയെ-പ്പാഴാക്കിയ-മൃതനായോൻ-താൻ
മണവറയിൽ-ദൂതരിതാ-വെള്ളങ്കി-ക്കാർ.

തോഷമൊട-പ്രേഷിതരോ-ടോതി-സ്ത്രീകൾ
ധീരതയൊടു-മേവിൻ-ഗുരു ജീവൻ നേടി.

ശീമോനേ!-വീക്ഷിക്കുക-പരമോത്ഥാനം
അവനെയെ-റ്റിക്ഷിതിയിൽ-നീ സാക്ഷി-ക്ക-

സുതനയിർപു-ണ്ടീഹൂദാ-മൃതനായ് താ-നേ
കയ്യാപ്പാ-തലതാഴ്ത്തി-ഹന്നാൻ വെ-മ്പി

വാനവരാ-വനിതകളോ-ടറിയിക്ക-ന്നു
മണവാളൻ-മൂതിപുരിയിന്നയിരാനേ-റി.

പാഞ്ഞൊളിവിൽ-പോയൊരെ-മിഴിനീർ നീ-ക്കിൻ
ഗുരുവുയിരാ-ന്നന്നമനം-മെഴലിക്കേ-കിൻ.

വൻപ്രഭയാൽ-കാവൽക്കാർ-വിറയൽ പുണ്ടു
നിരനിരയായ്-ദൂതന്മാർ-സത്യം പാ-ടി.

പ്രഭനിശയേ-ബന്ധിച്ചു-പുലർ കാല-ത്തിൽ
പ്രഭയുദയം-ചെയ്തതിനാ-ലിരുൾ മായുന്നു.

നിദ്രയായ്-വീരൻ മൂതി-ലോകം പുകീ
മതിയാകാ-ഞ്ഞുണവാൻ-പ്പുരിയുളി-ച്ചാൻ

മ്ശിഹായാ-പൊൻപുലരി!-സ്തോത്രം സ്തോത്രം
സ്തോത്രം തേ-താത വിശു-ദ്ധാത്മാവിനും.



